

阿彌陀魚

的故事

The Story of Amitabha-Fish



繪圖：巫麗雪 Art: Wu Lixue

文字：淨開法師 Text: Dharma Master Jingkai

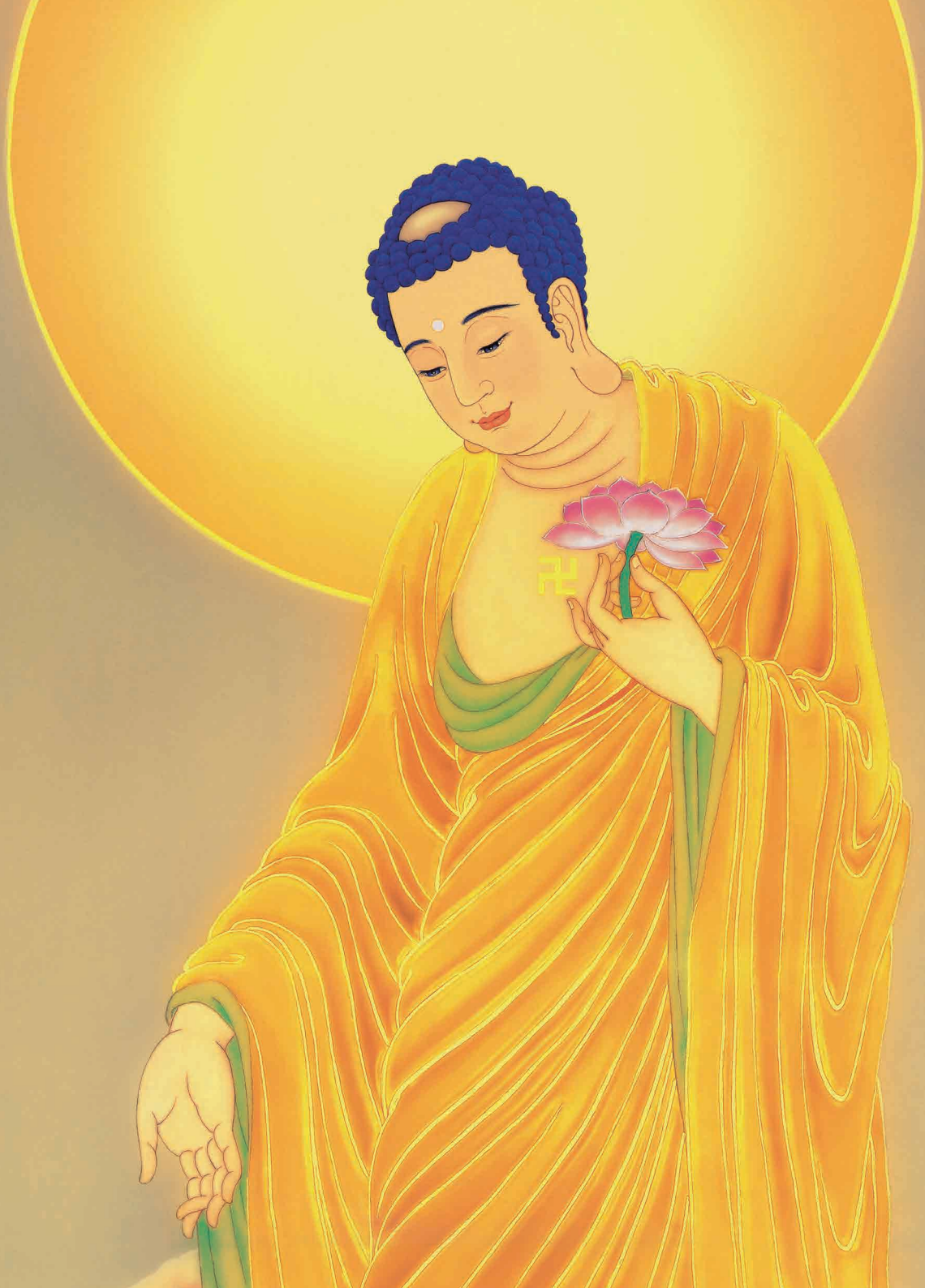
翻譯：淨土宗翻譯小組 English translation: Pure Land School Translation Team

中英
對照

淨土漫畫 01



南無阿彌陀佛



善導大師
彌陀化身
創淨土宗
楷定古今
本願稱名
凡夫入報
平生業成
現生不退



淨土宗宗祖 善導大師畫像

阿彌陀魚

的故事

The Story of Amitabha-Fish 

繪圖：巫麗雪 Art: Wu Lixue

文字：淨開法師 Text: Dharma Master Jingkai

翻譯：淨土宗翻譯小組 English translation: Pure Land School Translation Team

前 言

唐朝時代，善導大師為弘揚彌陀救度，除了四處宣說佛法，並寫下了開宗立教的五部九卷以外，還以其曠古罕有、幾近全能的藝術天賦，將淨土宗所蘊含的豐富思想與內涵，以各種藝術形式推向廣大民眾的心田，舉凡壁畫、雕塑、唱讚、書法、詩歌……大師皆無所不用其極。而且，若論大師所留下的作品之藝術水準，也無不登峰造極，洛陽龍門石窟的盧舍那大佛，作為中國乃至世界雕塑史上的巔峰之作，便是大師所有作品中留存至今的代表作。

細細體察大師的用心，可知：凡是可傳播淨土宗思想，可以讓時人走入佛門、欣慕淨土，進而「一向專念」的手段，一切無礙，皆可利用之。想像一下，大師如果生在今天的時代，想必也一定會是一個網絡高手、音樂高手、電影高手、漫畫高手……眾生應以何「手」得度，大師即現何「手」而度脫之。

本著這種「念佛同一道，方便有多門」的理念，許多年來，編輯部一直在探索新路，在這個信息爆炸、傳播迅捷的時代，有什麼比單一的文字更加新穎、靈活的形式來表現淨土思想呢？有什麼方法能讓大眾願意瞭解淨土法門呢？尤其是面對新生代的青年佛子們，什麼樣的作品才能吸引他們閱讀、欣賞呢？

這一系列念佛漫畫集，便是朝以上的方向嘗試而得的初步成果。當然，若論其藝術性，這些漫畫和祖師們的壁畫自然遠遠無法相提並論，然而，若論其對大眾的吸引力，由於形式上令人耳目一新，大眾喜聞樂見，竟還是收效頗佳，這一點從微信上發布後的高點擊量和讀者們熱情洋溢的留言便可知了。

人類自遠古以來就使用簡單的圖畫作為溝通工具。圖形具有比文字更直觀的傳達印象功能。若是純文字，東方人看不懂西方人的字，西方人也看不懂東方人的字，由於地域之別，信息便隔膜了，然而若是圖畫形象，全世界人誰都能看得懂。

漫畫在人類藝術史上出現的時間並不長，屬於一種通俗大眾化的藝術，由於其形式多樣，簡練直截，或誇張，或詼諧，或諷喻，或抒情，比別種畫作更容易表達繪者的思想、思維、心情、意趣，故而迅速風靡世界。

而漫畫輕鬆、風趣、好玩、故事感強、情節動人的特點，更是讓現代的年輕人、小孩子傾倒，追捧，喜愛。而且，漫畫往往給人的印象極深，直到今天，我閉上眼想想幾歲的時候翻過的漫畫書，仍還歷歷在目。

漫畫還有一個特點，就是沒那麼嚴肅。太過嚴肅的東西容易讓人產生距離感，甚至想要躲避。而漫畫是親切的、輕鬆的、生動的、活潑的，讓人不自覺地想要接近、瞭解，這一點又和淨土法門本具的親民性、易行性、普遍性、簡單性完全相應。連禪宗這樣的「尚空說無」的教法都可以用漫畫形式來表達（我本人就是看蔡志忠畫的《禪

說》而入佛門)，何況是淨土宗這樣「指方立相」「執相住有」的法門呢？

目前我們的漫畫團隊作者有五位，他們是：巫麗雪小姐、南寧合智五方的丁婷、張瑞環、佛今居士，還有成都的寬脫居士。他們的漫畫風格迥異，或拙樸可愛，或莊重束然，或詼諧幽默，春蘭秋菊，各吐異芳，然而皆不失活潑生動，法味周足，極富表現力，讓人喜看、願看、看得開心、看得法喜。所配文字腳本也皆簡潔、流暢、生動、有趣，反映了淨開法師、佛慈居士、笑笑佛力等數人深入淺出的法義理解及深厚的文字功力。漫畫內容皆取材於慧淨法師、淨宗法師講法中常常引用的經典念佛案例、經典闡明法義典故，讀者看到一定都不會陌生，讓人在潛移默化中加深對這些經典案例的印象，加固往生信念。

這些漫畫，可惜過去一直只是發布在微信上，只能在手機上翻看，固然方便轉發，讓更多人看，但畢竟圖小、字小，看得沒那麼暢快、盡興。現在好了，排印成書，可以抱回家盡情反覆翻看了。此書老人們看著省眼，年輕人看著省時，家裡有小孩子的，也完全可以當作一本繪本啟蒙書，讓小孩在看圖認字中播種佛法善根。

釋宗道

二〇一六年十月

1 阿彌陀魚的故事 1
The Story of Amitabha-Fish

2 念佛公雞往生記 21
Rebirth of a Reciting Cock

3 蓮霧、芋(圓)、豆腐 33
The Miracle of Wax Apple, Taro Ball and Bean Curd

4 愚癡念佛 合掌立化 55
The Foolish Reciter Who Was Reborn Standing Up

5 為豬念佛 豬子往生 69
Recitation Delivers Pigs to the Pure Land

6 念佛一聲 光十餘丈 83
A Single Utterance Emits Ten Feet of Light



阿彌陀魚的故事

The Story of Amitabha-Fish



在^レ執^シ師^ア子^ノ國^ニ（斯^リ里^カ蘭^カ）西^ニ南^ニ方^ニ，有^ク一^ノ座^ノ荒^レ遠^ク的^ノ孤^ク島^カ。

To the southwest of the Lion Kingdom (today's Sri Lanka) lay a remote and desolate island.



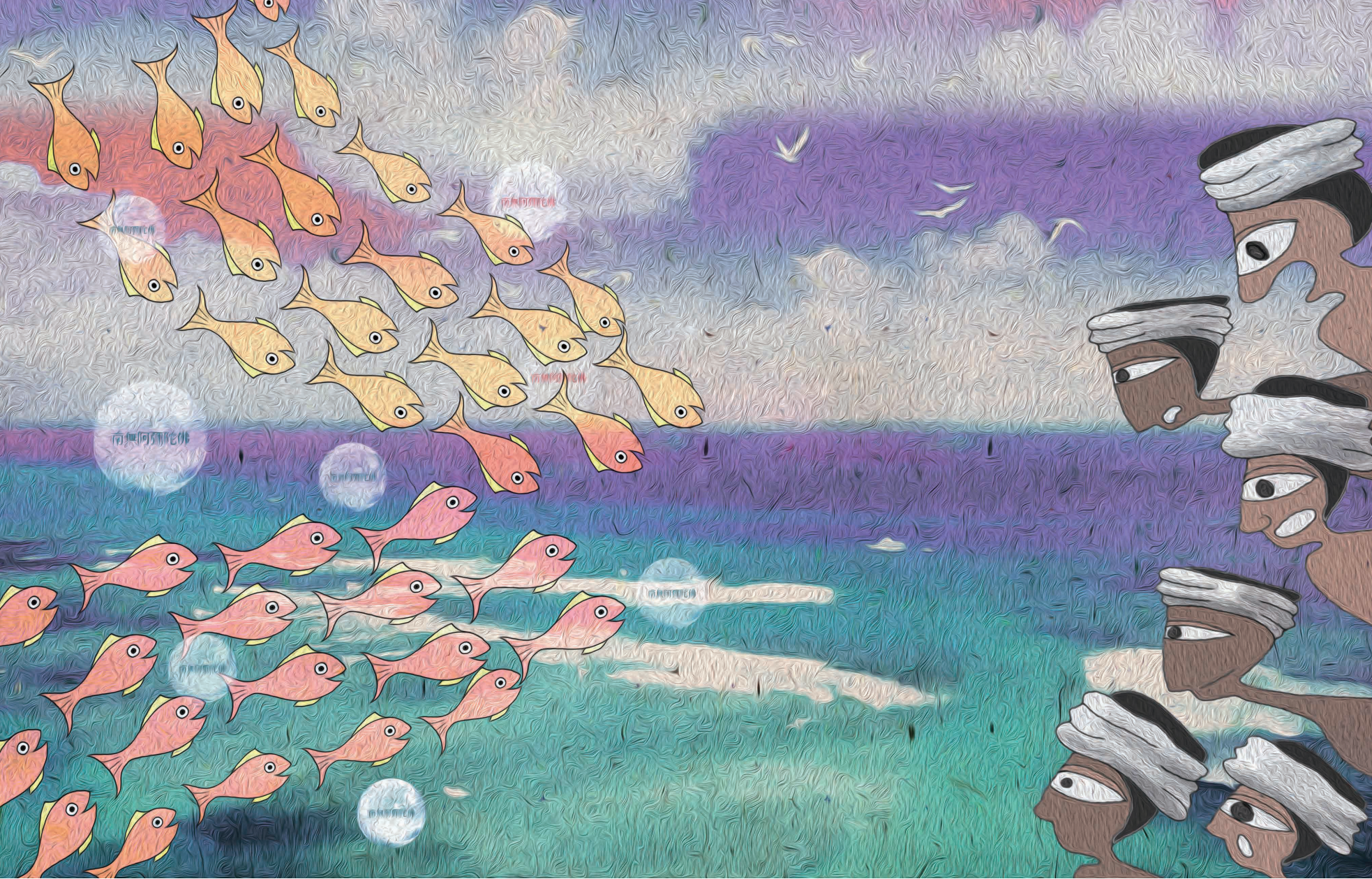
島上_レ有_二五_ノ百_ノ多_ク戶_ノ人_ノ家_ニ，他_レ們_ハ捕_ル鳥_ヲ爲_シ生_ク，從_テ未_ダ聽_ク聞_ク過_ク佛_ノ法_ヲ，不_レ詳_ク因_ノ果_ノ。

Its 500-odd households make their living from hunting birds. Never having heard the Buddha's teachings, they did not know the workings of karmic cause and effect.



有一天，忽然有數千條大魚游近海島，很奇怪，牠們好像都會講話，竟然開口唱念「南無阿彌陀佛」。

One day, several thousand large fish suddenly approached the island. Remarkably, they seemed able to speak. They opened their mouths and chanted "Namo Amitayus Buddha."



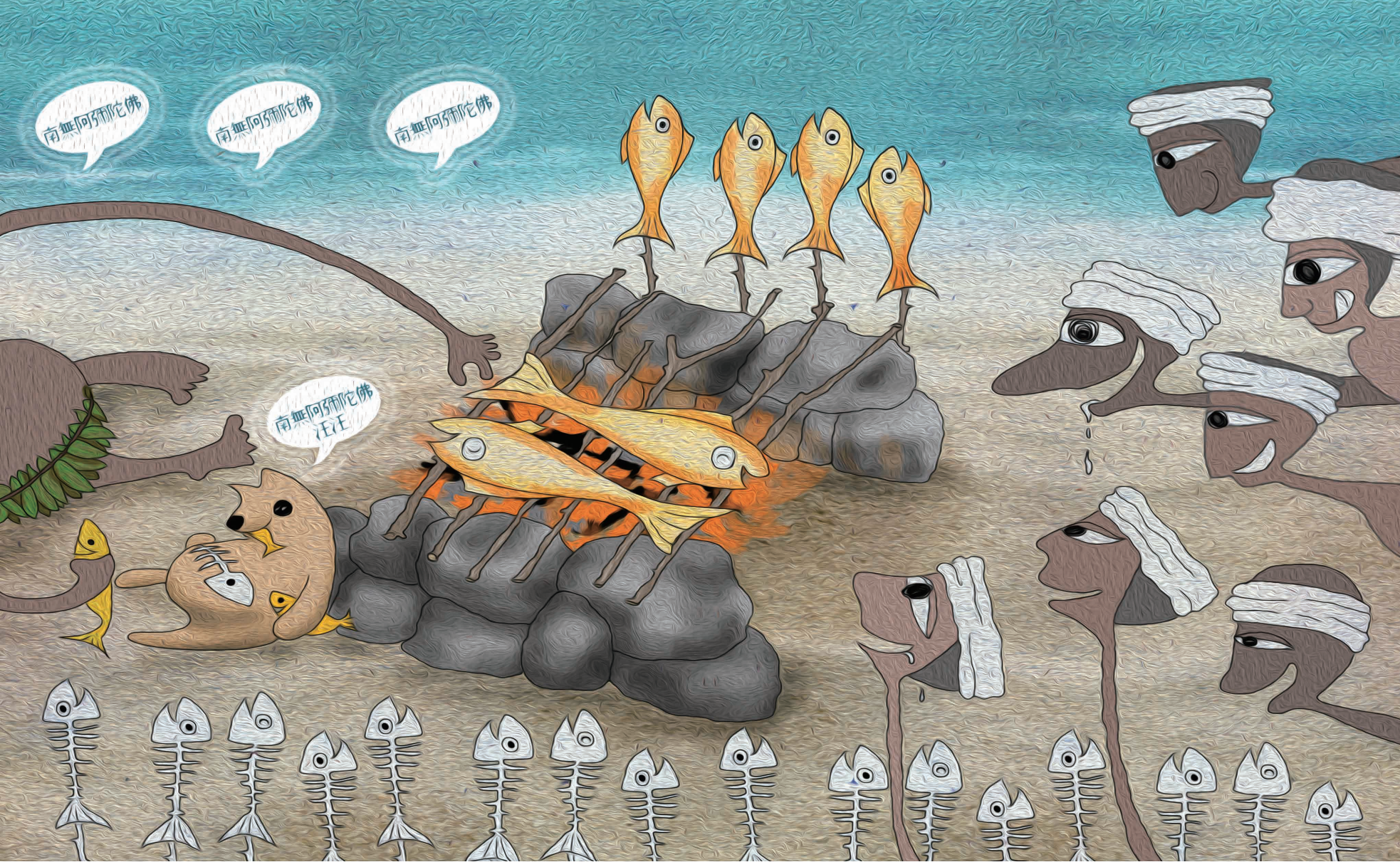
居民茫茫然，不知道世上還有這種魚，就姑且稱牠們為「阿彌陀魚」。

Bewildered, the inhabitants were unaware that such fish existed. They called them "Amitabha-fish," for the moment.



如果^レ有^ク人^ガ跟^テ著^テ唱^フ「南^ヲ無^ク阿^ヲ彌^ヲ陀^ヲ佛^ヲ」，魚^ハ會^フ靈^ク巧^ク地^ニ游^ビ過^ギ來^ル；念^フ佛^ヲ愈^ニ多^ク，魚^ハ游^ビ得^ル愈^ニ近^ク，即^チ使^フ捕^メ殺^ス牠^レ們^ヲ，也^モ絕^シ不^レ逃^グ逸^ス。

If anyone chanted “Namo Amitabha Buddha” along with them, the fish would swim nimbly towards the chanter. The more frequent the chants, the closer they approached. The fish wouldn't flee, even if they were caught or killed.



據說念佛之後，烹煮起來的肉質更加鮮美。

After Amitabha-chanting, it was said, the fish tasted especially delicious when cooked.



有_レ的_レ人_ノ念_フ佛_ト少_ク了_レ，雖_レ然_ル也_モ捕_ル到_ル魚_ヲ，味_ハ道_ダ反_シ而_シ不_レ好_ク。

Some people did not chant much. Though they caught fish too, the meat wasn't tasty.



全島的人因為太喜愛吃這種魚了，家家戶戶，紛紛跟著高聲念佛。

All the islanders loved to eat the fish. As a result, every household chimed in and chanted loudly.



後來，最早捕食這種魚的一人壽命盡了。

Later, one of the first islanders to catch and eat the fish passed away.



三個月後，這人乘著紫色祥雲，放大光明，駕臨海島。

After three months this person visited the island, riding a purple cloud and emitting bright beams of light.



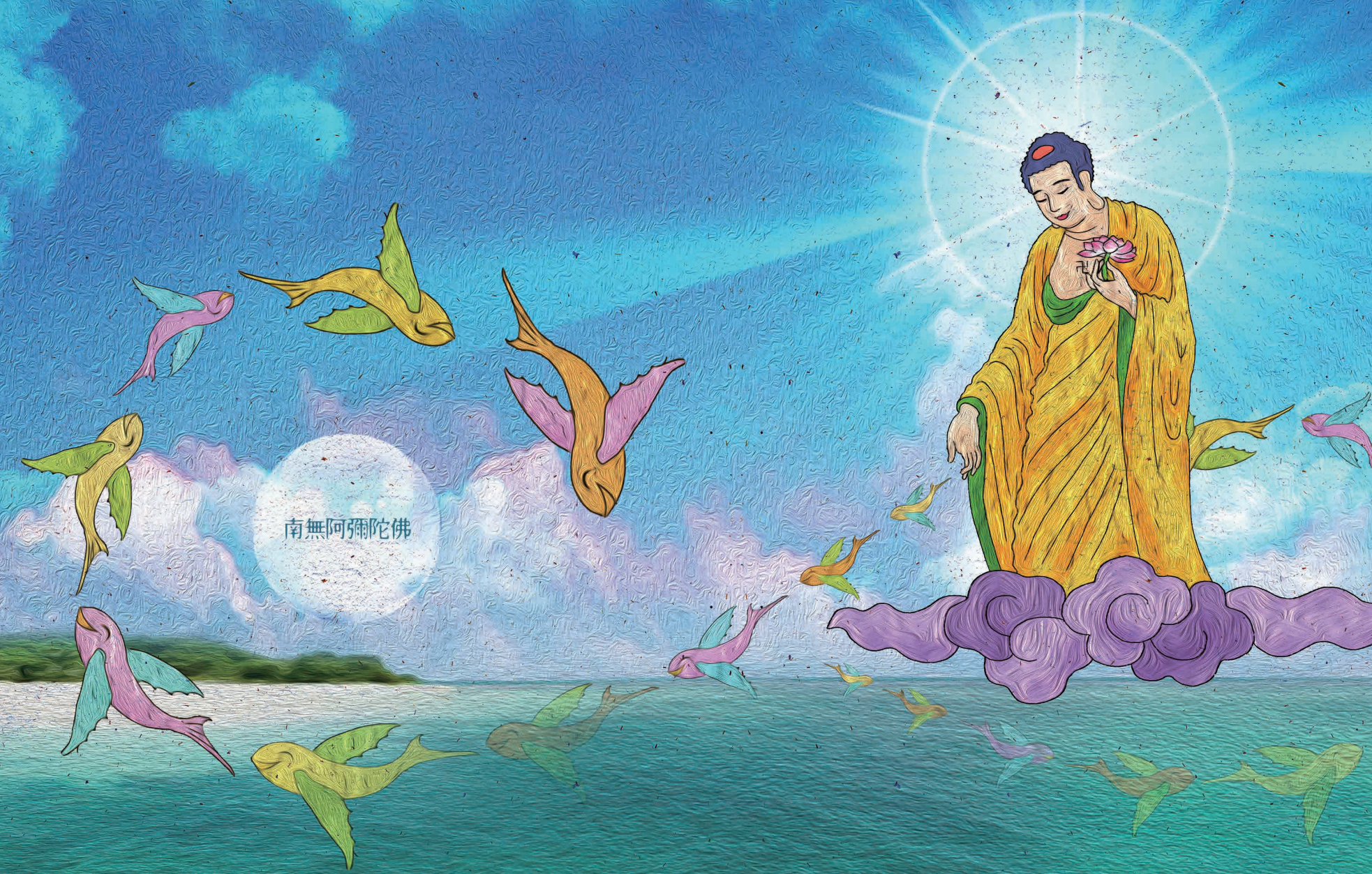


他對大眾說：「我是過去捕食阿彌陀魚的老人，命終後往生極樂世界。」

"I am the old man who caught and ate Amitabha-fish. When my life ended I was reborn in the Land of Bliss."

「你們知道嗎？那群大魚，其實是阿彌陀佛化現的。」

"Do you know that the large shoal of fish was manifested by Amitabha Buddha?"



「阿彌陀佛哀憐我々們愚痴，以此善巧來勸進念佛。不信的話，去看看魚骨！」

“Amitabha Buddha took pity on us in our ignorance. He used such skillful means to encourage us to recite his name. If you don't believe me, have a look at the fish bones!”



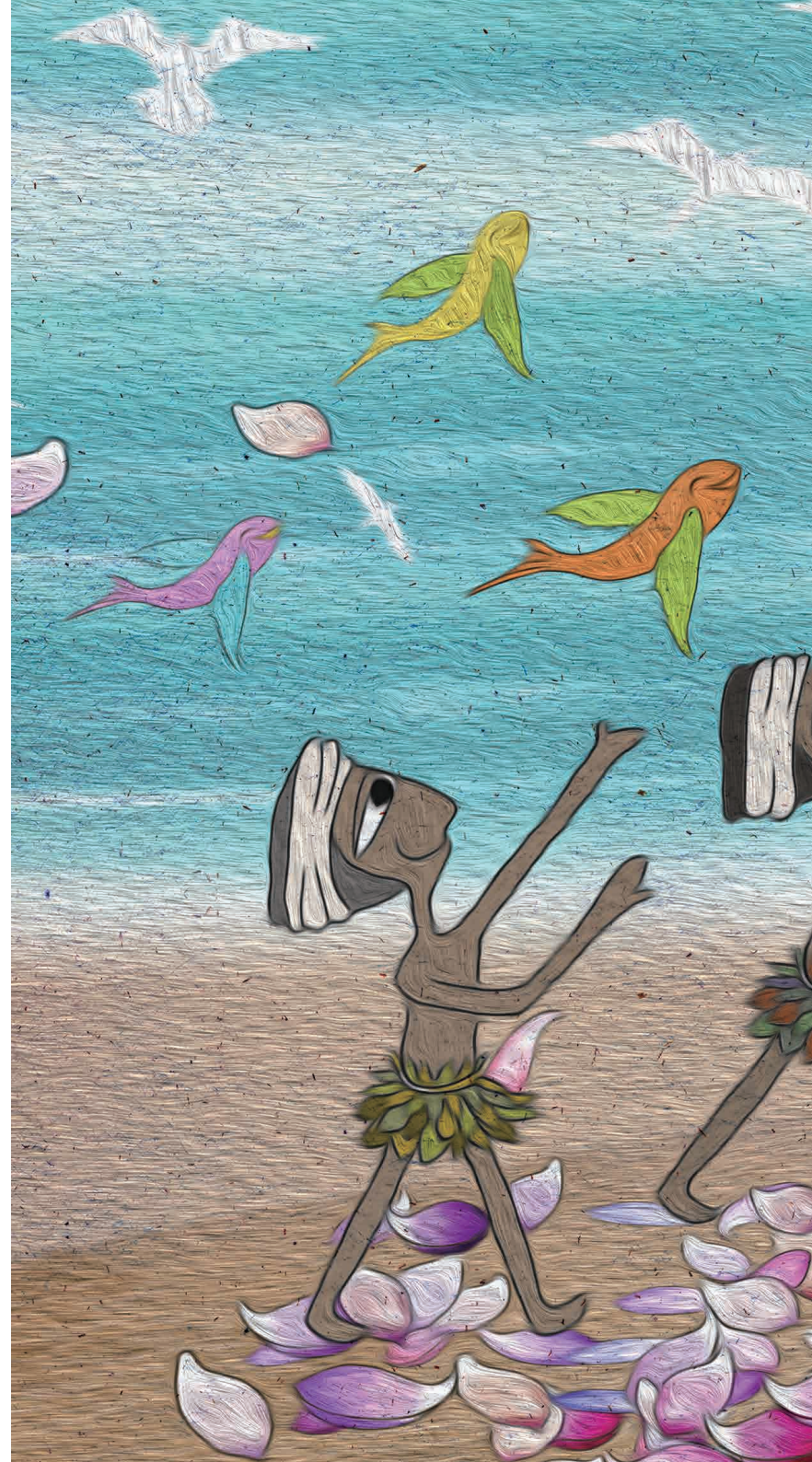
大家一聽，全都去找當初捨棄的魚骨，一看，哪裡是什麼魚骨，片片皆是蓮花！

Hearing this, the islanders went looking for the bones they had thrown away. Ah, what bones? Every piece was a lotus petal!



見_レ到_ル這_レ景_ノ象_ヲ，所_レ有_ル人_ト都_ク大_ニ為_ス感_ヲ慨_ス，發_シ願_シ從_テ此_ヲ食_シ素_ヲ護_シ生_ヲ，專_シ念_シ阿_彌陀_佛。

All who witnessed this spectacle were deeply touched. They resolved from then on to eat a vegetarian diet and protect living things -- as well as to recite exclusively Amitabha Buddha's name.

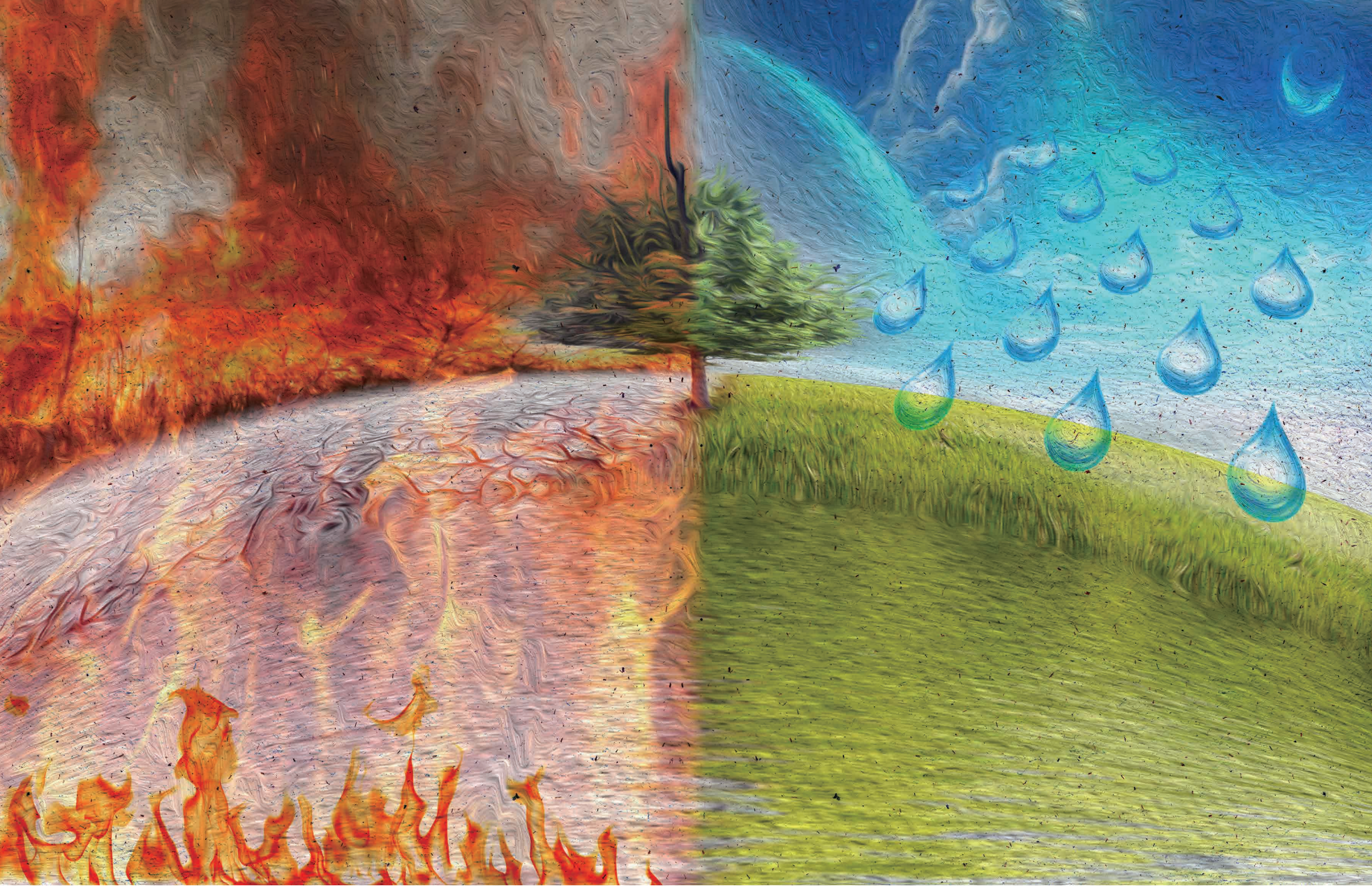






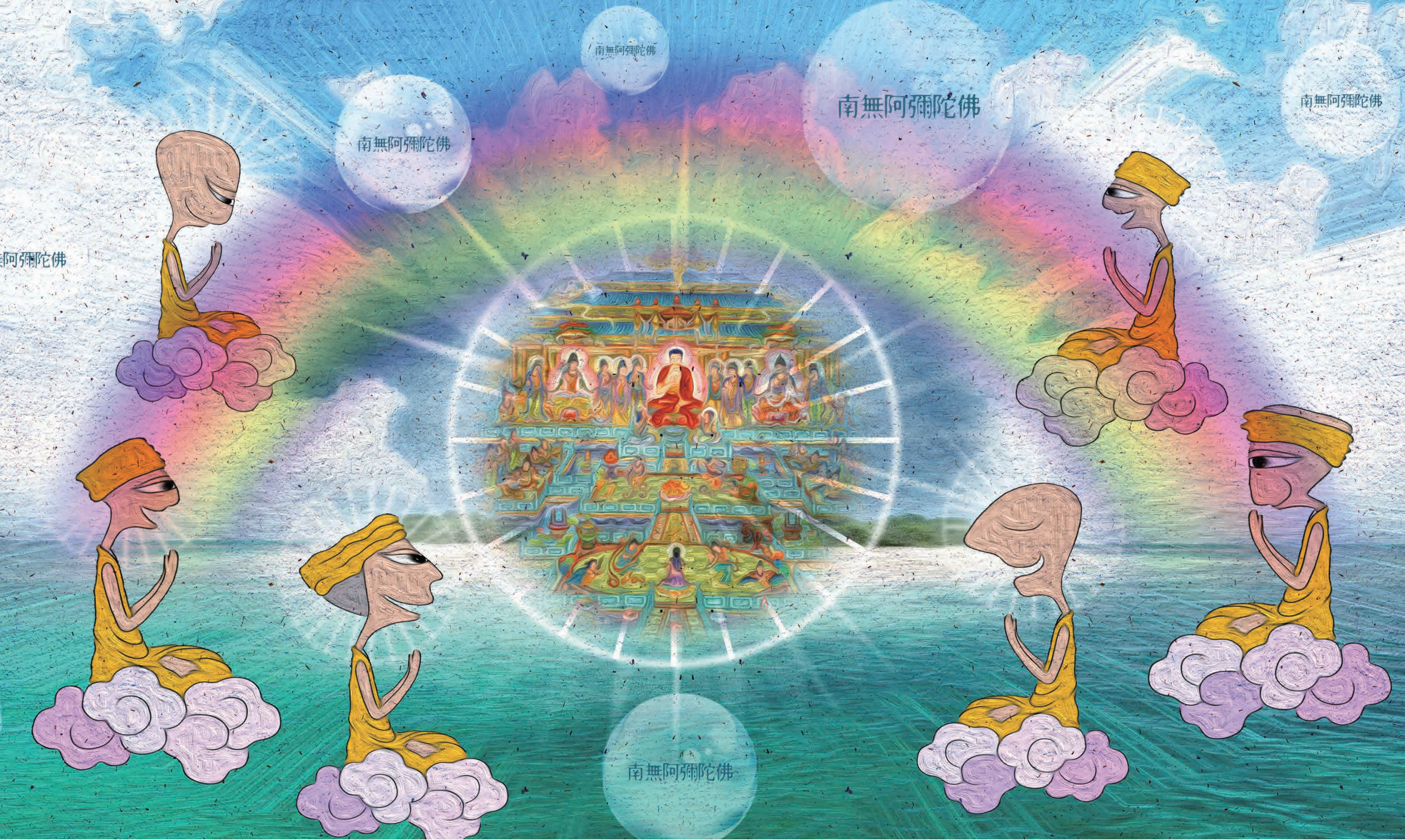
後來，居民一個個往生淨土，整個島就這麼空了，沒有人了。

Eventually, everyone was reborn in the Pure Land. The island became uninhabited.



這^ま是^ア怎^あ麼^ま回^ま事^ア呢^ま？譬^た如^た火^の性^の能^を燃^や燒^す，水^の性^の能^を濕^し潤^す。

Why were they able to be reborn? Consider that the nature of fire is to burn and that of water is to nourish.



念₃佛₅也₄一₁樣₂，名₂號₄自₁然₃有₂使₇眾₈生₂往₃生₂的₂功₂能₂。阿₁彌₂陀₃佛₅大₄願₃不₂虛₁，凡₃是₁稱₂念₃「南₃無₂阿₁彌₂陀₃佛₅」，必₂然₃被₇光₈明₂攝₂取₁，往₃生₂極₂樂₁世₁界₂。

It's the same with Amitabha-recitation. The nature of Amitabha's name is to enable sentient beings to gain rebirth in the Pure Land. Anyone who recites "Namo Amitabha Buddha" is invariably embraced by the Buddha's light -- and reborn in the Land of Bliss.



2

念佛公雞往生記

Rebirth of a Reciting Cock



寬綽的廟庭靜悄悄的，四周的蟲兒也靜悄悄的。

All was quiet in the spacious temple grounds. Even the insects were silent.



一隻大公雞在廟庭站定，一鼓作氣，喊破了沉睡的天空。

A large cock stood in the courtyard. In a burst of energy, it crowed loudly and shattered the silence.



響亮的鳴叫，直貫到耳朵裡，催促大家開始一天的念佛生活。

The robust sound went straight into the ears of the temple's residents. It prompted everyone to begin a new day of Amitabha-recitation.



師父們排班列隊進大殿，大公雞搖頭晃腦地也跟進去了。

As the monks queued to enter the Great Hall, the cock swayed its head and followed them in.



大家家在繞佛，牠尾隨著，有模有樣的。

The masters did their circumambulations and the cock followed suit. It seemed to know what it was doing.



大_タ家_カ念_ニ佛_{ブツ}，牠_カ嘎_カ巴_カ嘎_カ巴_カ，和_ト著_シ韻_リ調_カ一_ニ起_テ唱_ス。

As the Amitabha-chanting sounded, the bird cackled along, matching the monks' rhythm and intonation.



大^ウ僧^シの鞋^シ一^ヒ步^フ々^々，小^コの掌^テ先^サ子^シ一^ヒ步^フ々^々；大^ウ僧^シの鞋^シ再^ヒ一^ヒ步^フ々^々，小^コの掌^テ先^サ子^シ再^ヒ一^ヒ步^フ々^々……

With each step of monastic shoes came a step of chicken-feet. And another and another ...



那邊吃飯過堂，牠還跟，專吃地上的飯粒，一點也不讓福報漏掉。

When the monks ate, the cock did not join them. Instead, it consumed the grains of rice that had fallen to the floor, not letting any worldly blessings go to waste.



有一天，大眾念完佛都繞出來了，牠不肯走。一位師父說：「你怎麼還不走啊！念完佛要鎖門了。」

One day, the monastics finished their chanting and left the hall. The bird did not follow them. Asked one master, "Why aren't you leaving? The recitation is over and we have to lock up."



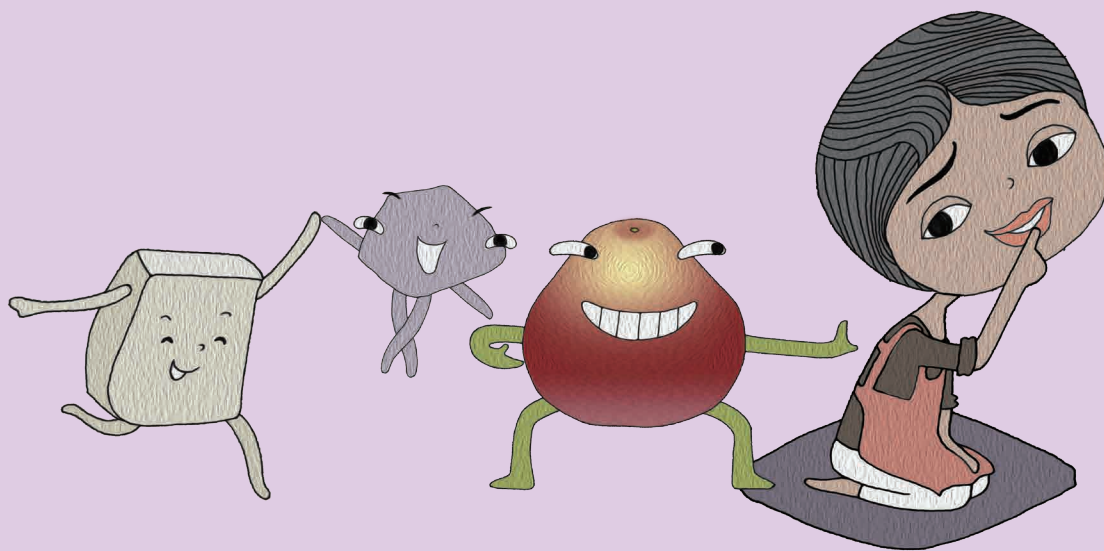
大_レ公_ト雞_ハ來_カ到_ク佛_ニ桌_ニ前_ニ，一_レ動_ク不_レ動_ク，仰_テ著_キ脖_ニ子_ヲ，大_レ叫_ヒ三_回聲_ヲ。師_ハ父_ト近_シ前_ニ一_レ看_ス，大_レ公_ト雞_ハ往_キ生_レ了_カ，站_テ著_キ往_キ生_レ了_カ。

The cock went before the table with the Buddha image and refused to move. Craning its neck, it loudly crowed three times. The monk approached for a closer look. The cock had passed away, standing upright.



動物不是我們盤裡的菜，牠們充滿靈性，有緣遇到念佛，也都能往生。

Animals aren't fodder for our dining tables. They have their own spiritual nature. If karmic circumstances allow them to encounter Amitabha-recitation, they too can be reborn in the Pure Land.



3

蓮霧、芋圓、豆腐

The Miracle of Wax Apple, Taro Ball and Bean Curd



金嫂是菲律賓人，來台灣幫傭。

Juanita was a Filipina who went to work in Taiwan as a domestic helper.



她的雇主是一位虔诚的女居士，每天清晨即起，诵经拜佛。

Her employer was a devout Buddhist householder. Every day after waking up, she would chant sutras and prostrate herself before the Buddha.



佛堂裡的梵唄清遠悠揚，金嫂沐浴在其中心，感覺安詳而悅耳，不知不覺嚮往了起來。

The chanting from the home sanctuary was mellifluous and clear. Bathed in the sounds, Juanita found them pleasant and soothing. Without being aware of it, she looked forward to hearing them.



但金嫂的兒子在菲律賓跑船，海上凶險，讓金嫂非常掛心。

Juanita's son in the Philippines was a sefarer, however. The sea was full of peril, and his mother was often worried.



有一天，金嫂請主人隨便教她一句經文念念，好為遠方的兒子祈福。

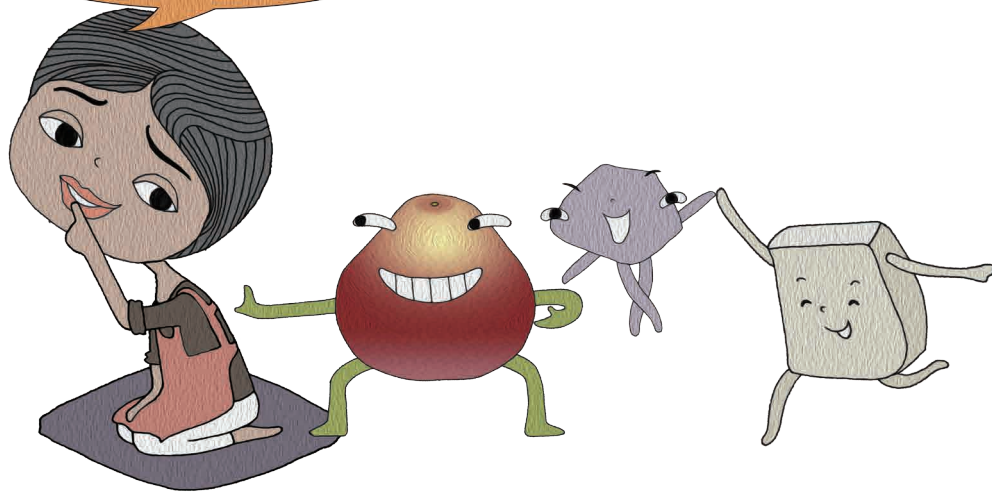
One day, Juanita asked her employer to teach her something from the sutras she could recite, for the well-being of her faraway son.



主人想了想了半天，微笑地說：「你就念『南無阿彌陀佛』（台語）吧。」

Her employer thought for some time, then smiled. "All right. Just recite 'Namo Ami-tufo' (Namo Amitabha Buddha)."

蓮霧、芋圓、豆腐？



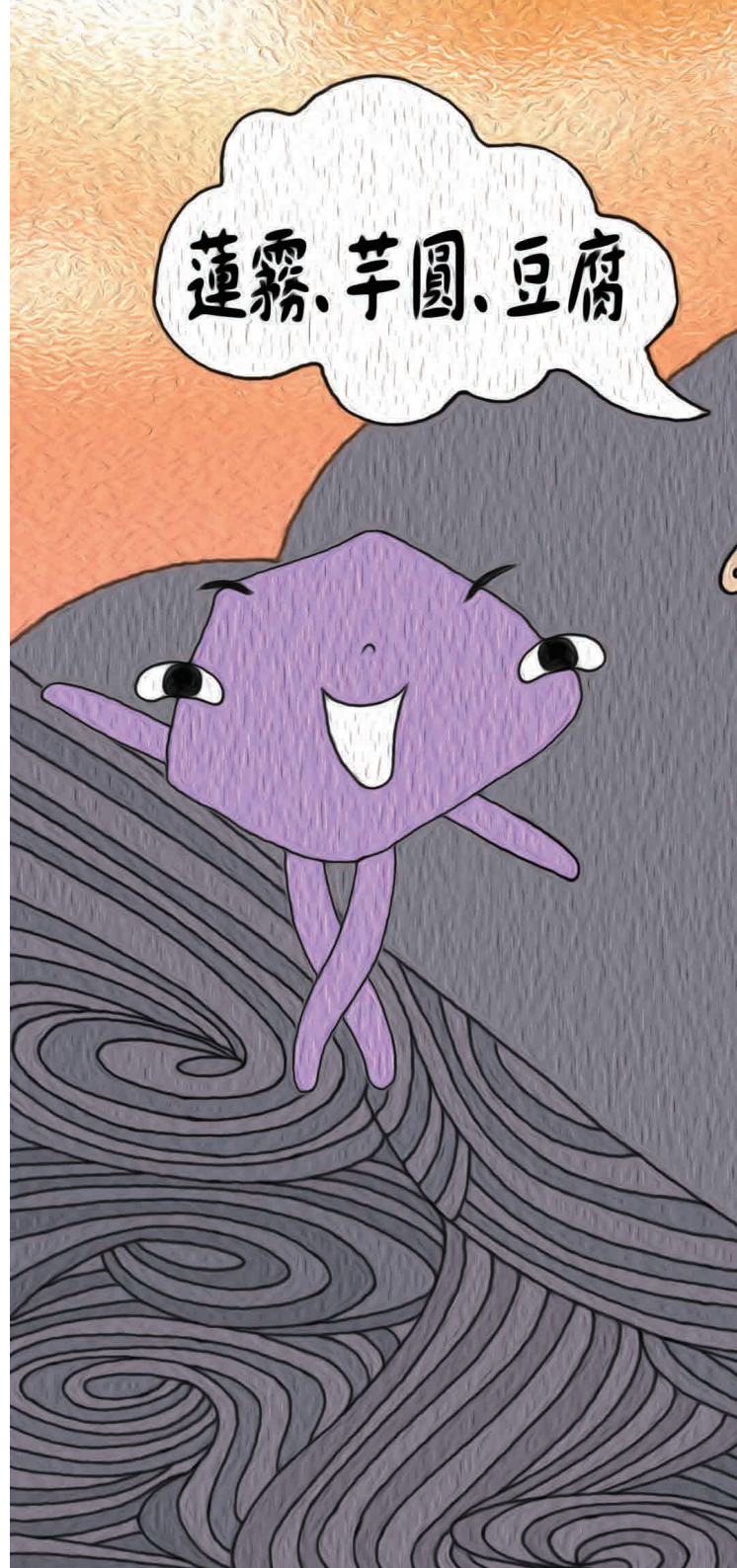
「蓮霧、芋圓、豆腐？」金嫂一臉疑惑。

"Lianwu, yuyuan, dofu (wax apple, taro ball, bean curd)?" Juanita thought skeptically.

但金嫂還是歡喜接受，有事沒事就把蓮霧什麼的掛在嘴邊，念不捨，十分虔誠。

Even so, Juanita happily complied. Busy or not, she would have "wax apple, etc." on her lips without stopping. She was dedicated.

蓮霧、芋圓、豆腐

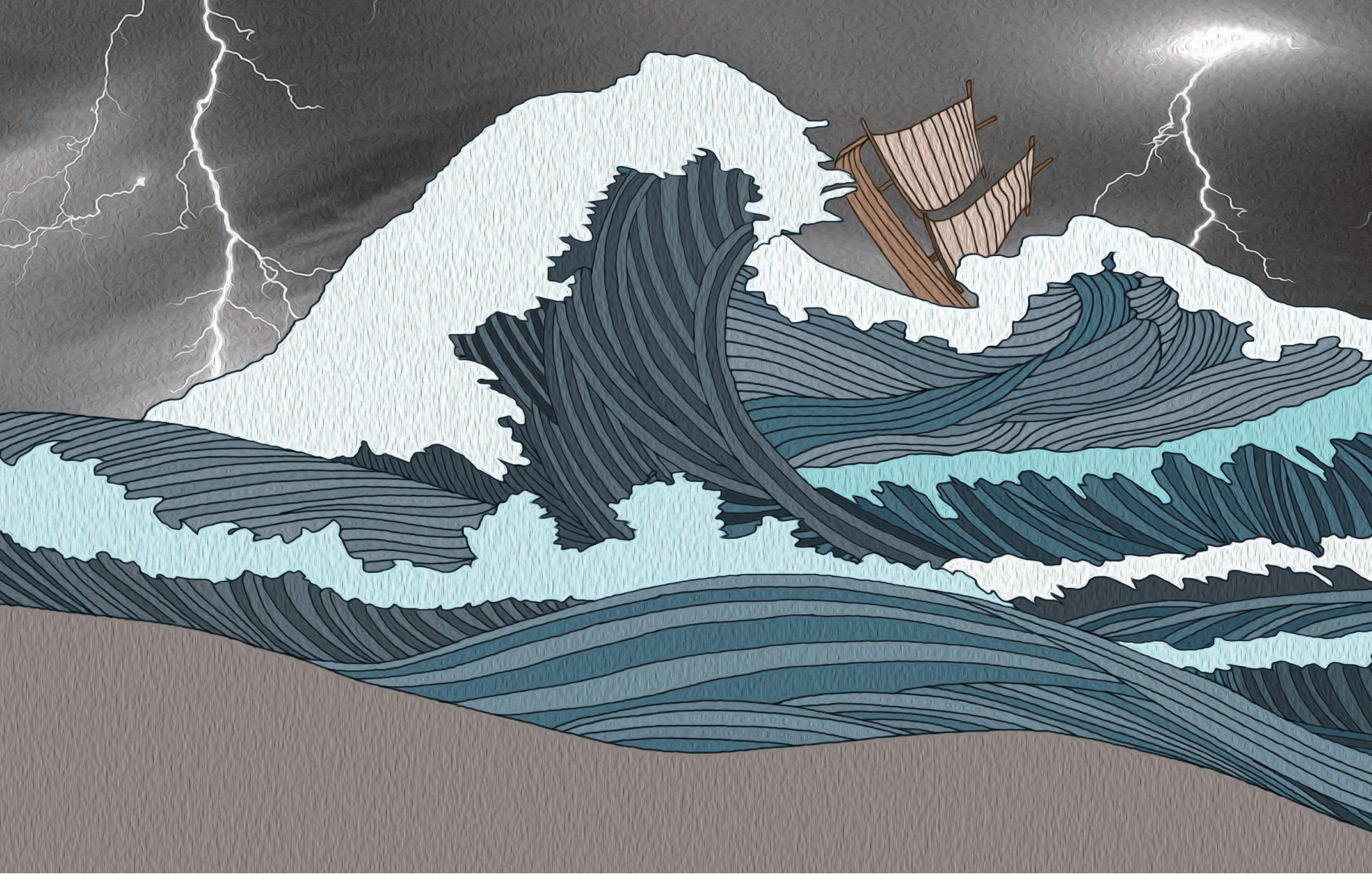


蓮霧、芋圓、豆腐

蓮霧、芋圓、豆腐

蓮霧、芋圓、豆腐





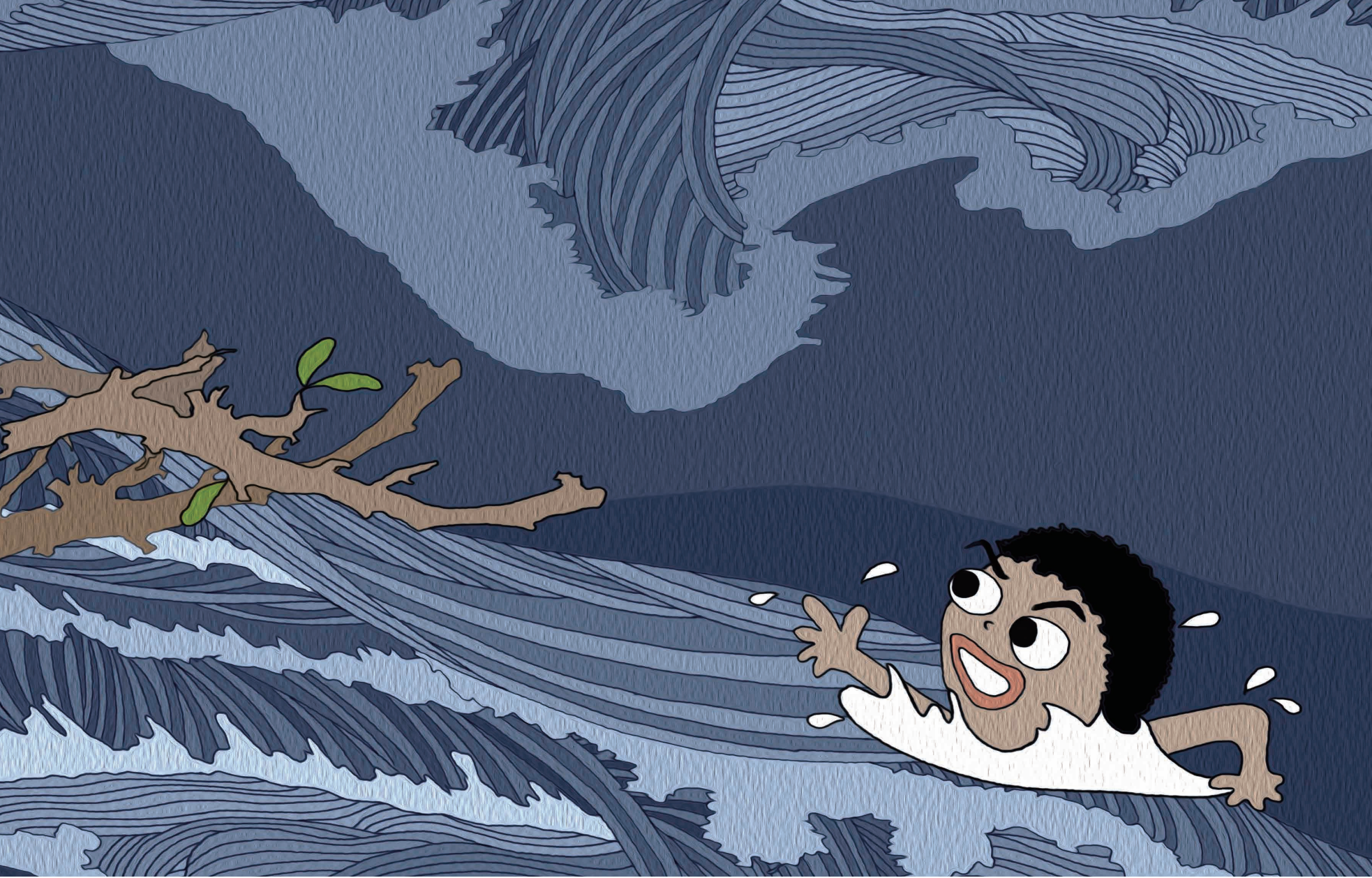
然^レ而^レ意^ハ外^ハ發^シ生^レ了^キ，遠^ク方^ニ的^ニ暴^風雨^ノ掀^キ起^ス滔^天巨^浪，吞^ム噬^ス了^キ她^ノ兒^子所^在的^ニ漁^船。

Disaster struck, nonetheless. Far away a violent storm whipped up huge waves that swallowed her son's fishing boat.



漫_マ天_カ風_フ雨_{アメ}中_{ナカ}，唯_タ有_リ一_{ヒト}人_ト載_ル浮_ク載_ル沉_ム。

Amid wind and rain that blotted out the sky, a solitary person bobbed up and down in the water. Everything seemed dark and hopeless to him.



突然^{とつぜん}……「啊^あ，那^{それ}是^{なに}？」 「得^を救^す了^{かま}！」

Suddenly ... "Ah, what's that?" "I'm saved!"



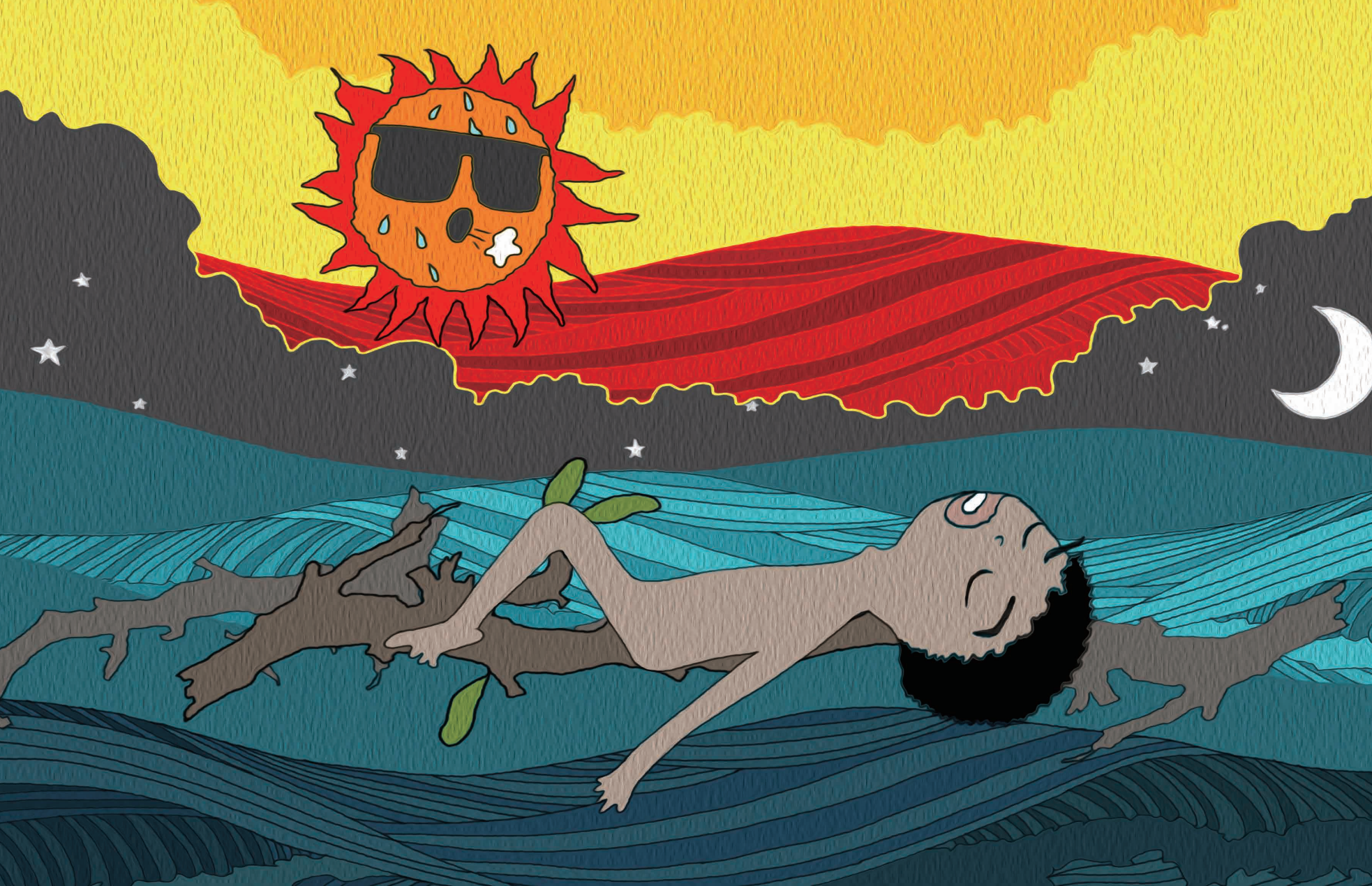
他^た使^し盡^は氣^き力^り游^う過^へ去^こ，雙^{ふた}手^て牢^く牢^く攀^た住^ま，心^{こころ}想^を：「這^こ交^ま纏^ひ的^な蓮^{れん}霧^き枝^え，哪^{どこ}來^か的^か？」

He swam over with all his strength. With both hands, he tightly gripped the object. "This twisted wax-apple branch -- where could it have come from?" he wondered.



大^{オホ}海^{ウミ}、蓮^{ハス}霧^{キリ}枝^エ，他^カ整^{トク}整^{トク}漂^タ了^シ兩^ニ個^{コト}晝^ヒ夜^ヨ。

In the great sea, clinging to the wax-apple branch, he drifted for two days and nights.



但^忽實^ア在^漂蕩^カ太^久了^カ，又^云是^曝曬^カ，又^云是^寒凍^カ，人^几乎^餓死^過去^シ。

The alternating heat and cold, plus the hunger, nearly killed him.



「哎呀！這些不是芋圓和豆腐嗎？不會是我餓得眼花吧！」這一幕來得真是莫名其妙。

“Huh ... Aren't those taro balls, and bean curd? Hunger must be affecting my mind!” This episode was truly inconceivable.



他連扒帶抓，狼吞虎嚥，吃下這天外來的食物，而眼底卻早已濡濕了。

With uncontrolled gusto, he wolfed down the sustenance from heaven. His eyes had long been wet.

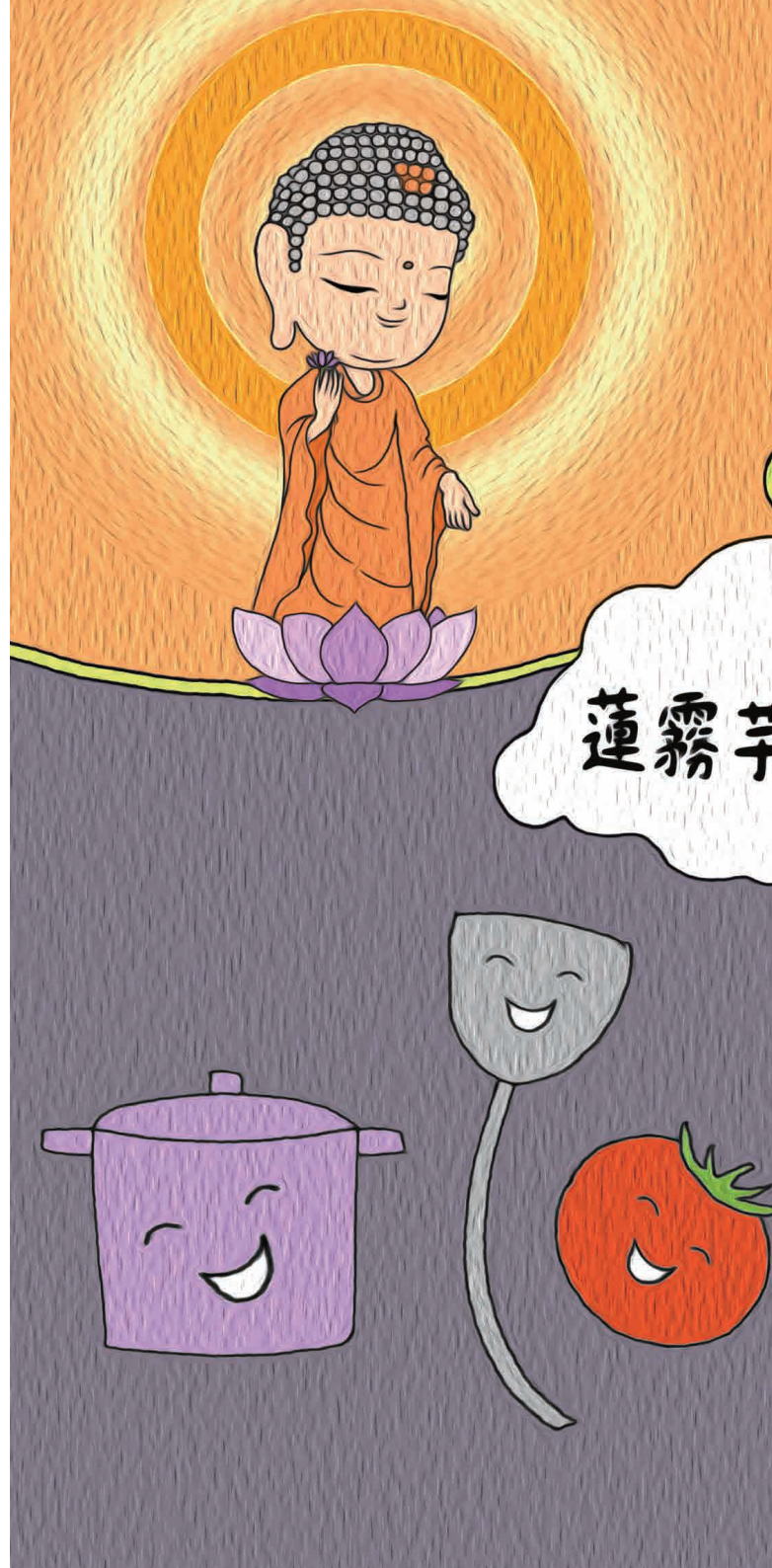


最後，金嫂的兒子獲救了。各家媒體亮出大標題：「傳奇性的海難倖存者！」

In the end, Juanita's son was rescued. The media declared in banner headlines: "Miracle Survivor of Maritime Disaster!"

當消息傳到耳朵裡，金嫂既驚又喜，她深切地相信：傳奇的六字真言，傳奇的神力，萬無一失、精準無誤地救了自己兒子。

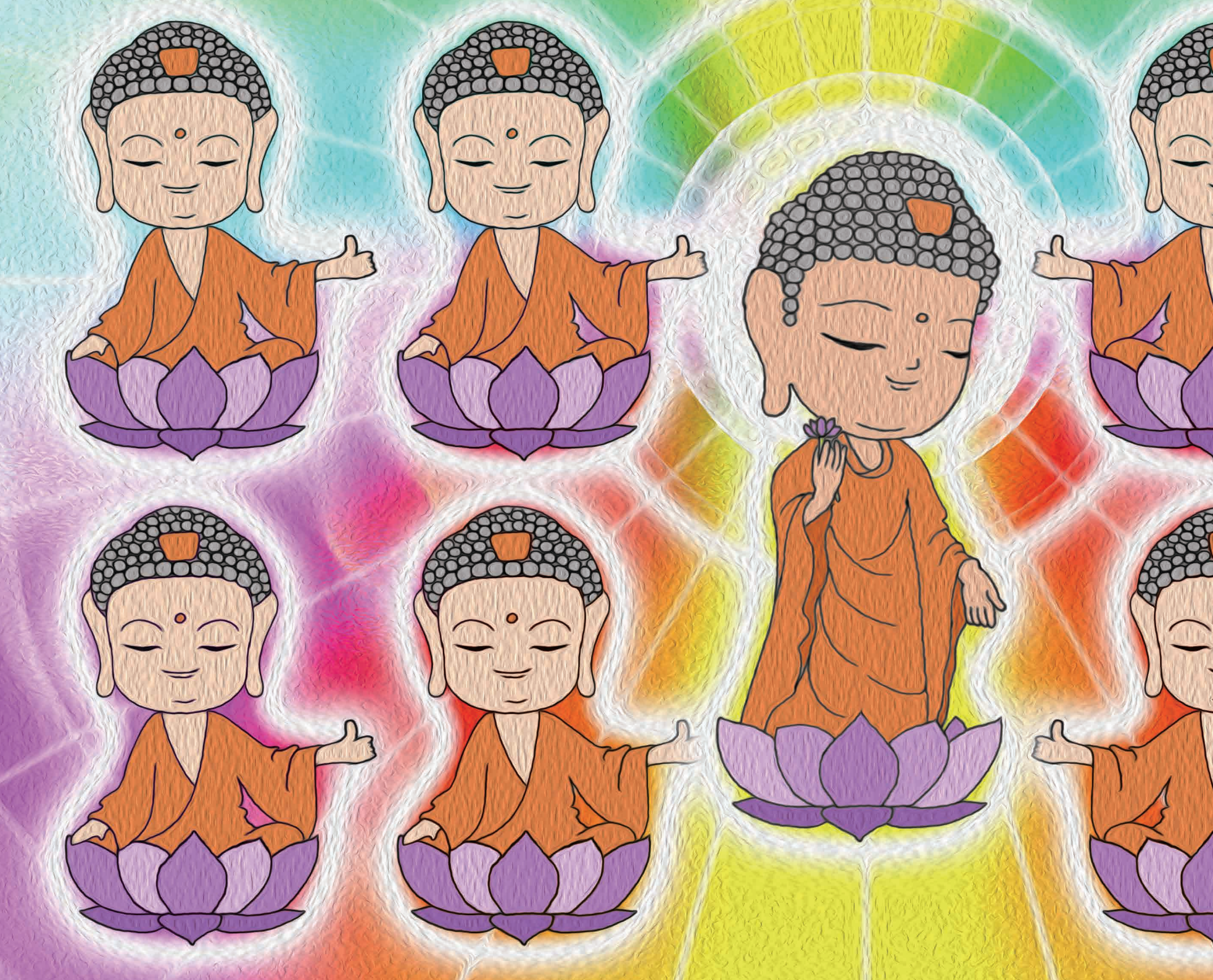
When the news reached her, Juanita was both startled and elated. She firmly believed that the legendary six-character recitation had unfathomable power, unfailingly and with great precision saving her son.



南無阿彌陀佛

三圓豆腐







南無阿彌陀佛，正是法界中諸佛交口共讚的大傳奇。

Namo Amitayus Buddha is precisely the great miracle acclaimed by the Buddhas in all Dharma realms.



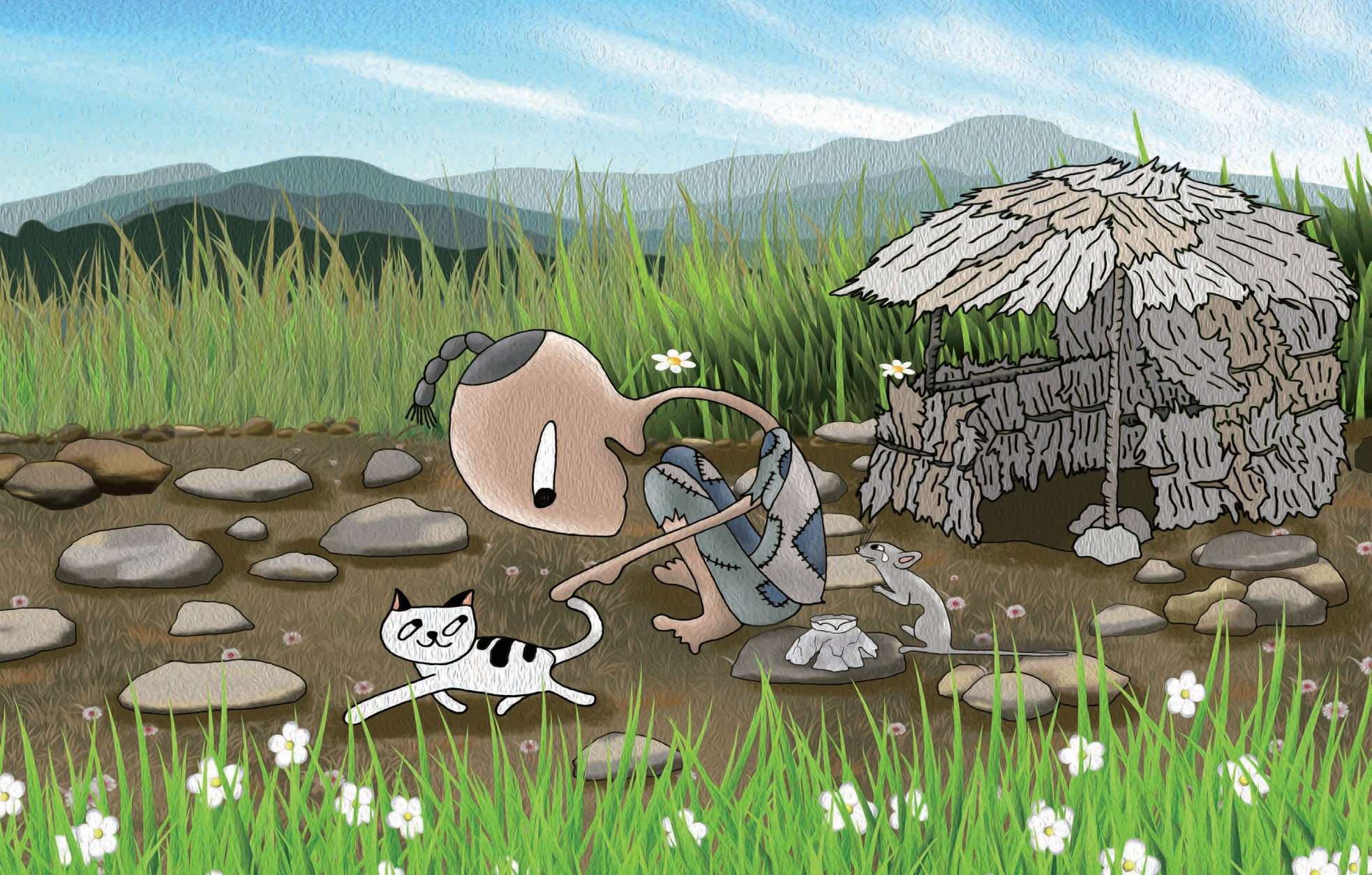
南無阿彌陀佛 —— 稱念者，不論知與不知，發音準或不準，佛一律救拔，必定滿願。

Namo Amitabha Buddha -- Whether they know it or not and however they pronounce it, all who recite the name will have their wishes fulfilled and be delivered by the Buddha.



愚癡念佛 合掌立化

The Foolish Reciter Who Was Reborn Standing Up



清_{ㄑㄩㄥ}朝_{ㄇㄠˊ}河_{ㄏㄜˊ}北_ㄟ這_ㄓ個_ㄍ地_ㄉ方_ㄉ，有_ㄩ一_ㄟ位_ㄩ姓_{ㄨㄥˊ}王_{ㄨㄥˊ}的_ㄉ人_ㄉ，他_ㄏ生_ㄕ活_ㄉ困_ㄎ頓_ㄉ，獨_ㄉ自_ㄉ住_ㄉ在_ㄉ破_ㄆ敗_ㄉ的_ㄉ茅_{ㄇㄠˊ}棚_ㄉ裡_ㄉ。

In the Qing Dynasty, there was a man surnamed Wang who lived in Hebei Province. He had a hard life, dwelling alone in a dilapidated thatched hut.



旁人憐憫他，常施捨金錢；可是他卻愚癡到錢也不會數，所以被大家嘲笑，戲稱爲「王呆頭」。

People pitied him and offered him money. But he was too dull even to count the cash. So they laughed at him, dubbing him "Wang the Fool."



有_レ一_レ位_ノ陳_ノ道_ノ士_ハ看_ミ他_キ可_ク憐_カ，把_ヒ他_キ收_メ爲_ス弟_ノ子_{ナリ}。

A Daoist priest named Chen took pity on him and took him as a disciple.



陳道士說：「你什麼也不會，就念一句『南無阿彌陀佛』吧！」

Said Master Chen: "You aren't capable of anything. So just recite 'Namo Amitabha Buddha!'"



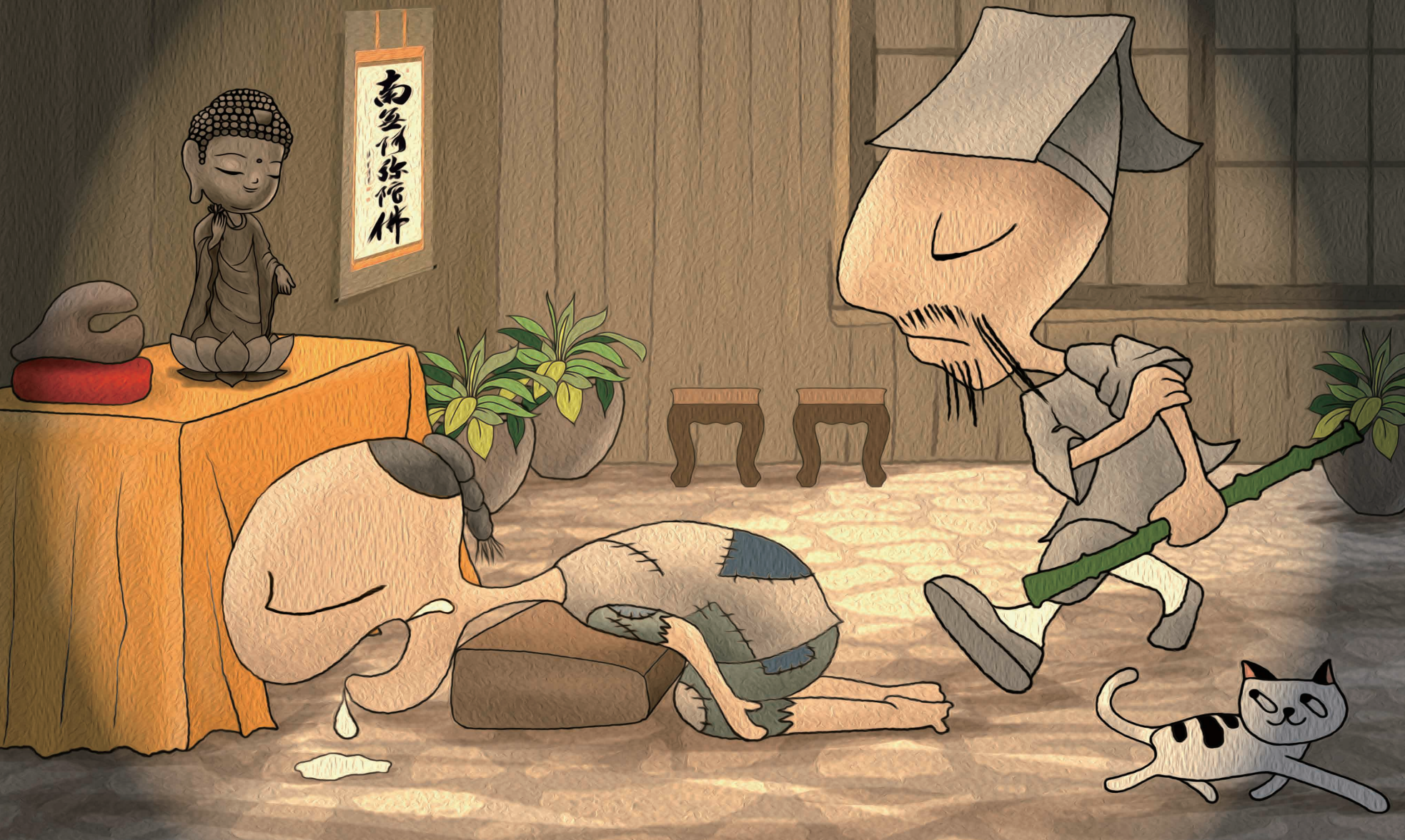
於_レ是_ア王_モ呆_カ頭_ヲ白_ク天_ヲ掃_ヒ地_ヲ砍_ツ柴_ヲ，晚_キ上_ニ就_シ在_リ佛_ニ前_ニ拜_ク佛_ヲ念_フ佛_ヲ。

So Wang the Fool swept the ground and chopped firewood during the day. In the evening, he prostrated himself before Amitabha and recited the Buddha's name.



「南無……」「阿彌……」王呆頭笨拙得很，念了前面忘了後面，念到後面忘了開頭，迷迷糊糊又睡著了。

“Namo …” “Ami …” Wang the Fool was truly clumsy. Having recited the beginning, he would forget the end -- and vice versa. In a daze, he fell asleep.



「已經這麼笨了，還不如精進用功！」陳道士拿起竹竿就是一頓打。



王^わ呆^{ほう}頭^{あたま}天^{あま}天^{あま}迷^ま糊^こ，陳^{ちん}道^{どう}士^し天^{あま}天^{あま}責^せ打^う。

Every day Wang the Fool remained bewildered, and his teacher continued to administer tongue-lashings and beatings.



三年後，某天晚上，王呆頭忽然哈哈大笑，面對殷切的陳道士說：「師父，您今天可打不贏我了。」

After three years, Wang the Fool suddenly laughed aloud one night. To his attentive teacher he said, "Master, you can't beat me today."



「您白白枯坐十八年，要像我老實念佛的話，老早到西方見佛去啦！」陳道士聽了一陣愕然。

“You wasted 18 years sitting. If you'd been conscientiously reciting Amitabha's name like me, you'd have long gone to the Western Pure Land to meet the Buddha!” Master Chen was stunned.

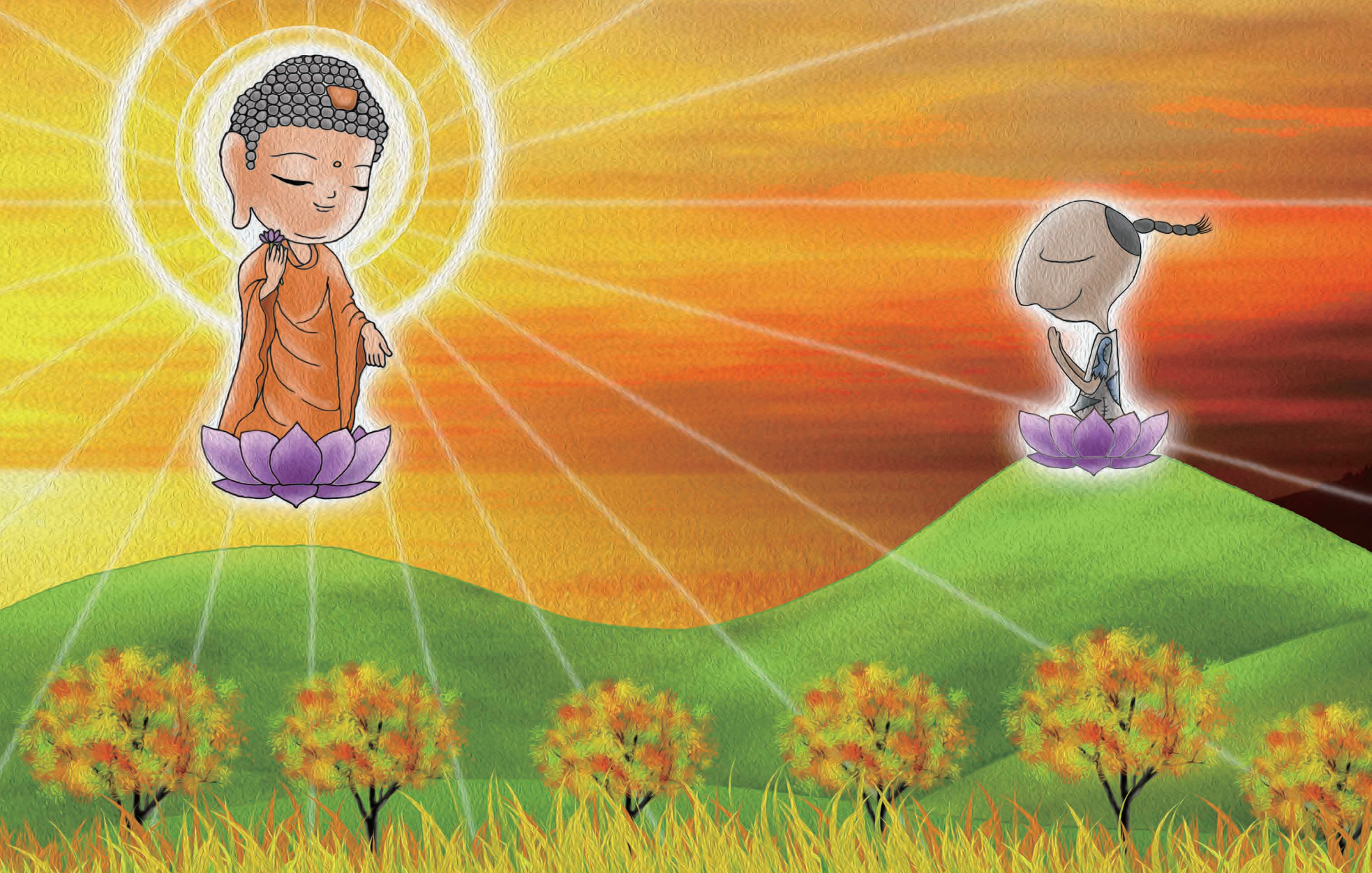


隔_レ天_ヲ，王_ノ呆_ク頭_ヲ登_リ上_リ山_ノ巔_ニ，合_セ掌_ヲ
向_テ西_ニ，站_テ著_キ往_キ生_ズ去_リ了_レ。

Next day Wang the Fool climbed to the top of a nearby hill. Pressing palms together and facing west, he was reborn in the Pure Land standing up.







淨土法門，還愚癡生極樂。單憑一句「南無阿彌陀佛」，往生、成佛，足夠了。

By following the Pure Land path, even the foolish are reborn in the Land of Bliss. "Namo Amitabha Buddha" alone is enough for rebirth and Buddhahood.

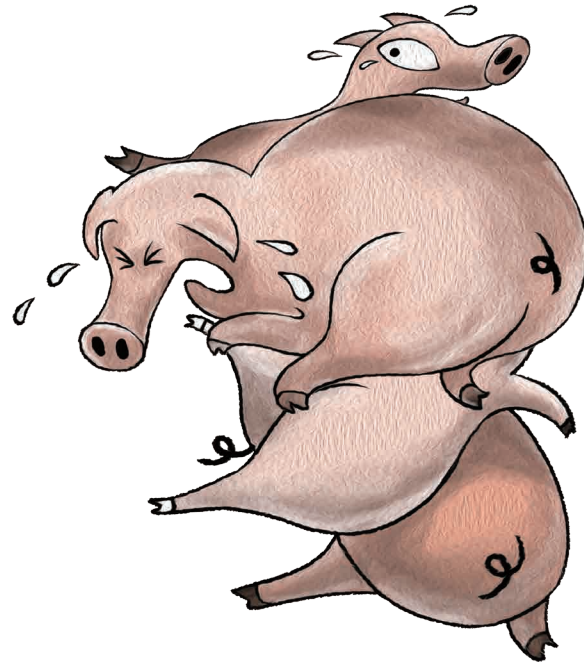


5

為豬念佛 豬子往生

Recitation Delivers Pigs to the Pure Land





「又殺豬了！」淒厲的嚎叫聲，
一大早就聽得人非常難受。

“Slaughter time again!” Starting early in the morning, the mournful shrieks were sickening.



理髮店的陳師傅是個念佛人，無奈被迫在清晨念佛時忍受這樣的聲音。

Barber Chen was an Amitabha-reciter. While doing his morning recitations, he was compelled to listen to the distressing sounds.



有一天徒弟來了，用啞人的如蝶翼翻飛的雙手比劃著。陳師傅知道他眼睛特殊，特別注意他要說什麼。

One day his apprentice stopped by. He expressed himself using the sign language of the mute, flapping his hands like butterfly wings. Knowing that his apprentice had special vision, Barber Chen paid close attention.



「兩カ扇カ大カ大カ的カ耳カ朵カ、盛カ開カ的カ花カ、西カ邊カ？」「什カ麼カ，豬カ們カ都カ坐カ蓮カ花カ去カ西カ方カ啦カ？！」師カ徒カ兩カ人カ一カ猜カ一カ比カ，又カ驚カ又カ喜カ。

“A pair of large ears, blooming flowers, the West?” “What -- the pigs are going to the Western Pure Land on lotus seats?” With one gesticulating and the other guess, master and disciple were amazed and delighted.



「原來我念光念念佛也超度了豬啊！這真是了不得了！」

"It seems my simple recitation of Amitabha's name has delivered the pigs! That's truly incredible!"



「可是，我在家念佛，豬哪聽得見啊？」陳師傅問。

"But I was reciting at home. How could the pigs have heard?" wondered Barber Chen.

南無阿彌陀佛



「南無阿彌陀佛」、「光明」、「波動的龍」、「散射」。徒弟特別興奮，七手八腳，比劃不夠，筆都用上了。

"Namo Amitabha Buddha," "light," "an undulating dragon," "scattering" ... The apprentice got really excited, moving his arms and legs rapidly. When gestures weren't enough, he used pencil and paper.



「是這樣啊，豬是被南無阿彌陀佛的光明救走的啊！」

"So the pigs were delivered by the light of Namó Amitabha Buddha!"



「你再說說我現在正在想什麼？」陳師傅隨即默念佛號。

"Tell me what I am thinking now." Barber Chen began to recite Amitabha Buddha's name silently.



「八_ツ個_{コノ}方_カ向_マ」 「八_ツ條_{ジョウ}金_{カネ}龍_{リウ}」—— 徒_シ弟_テ堅_カ定_{チヨウ}地_チ比_ヒ劃_{ケツ}，說_{トク}出_ダ了_レ當_{トキ}時_ノ阿_ア傳_ツ迴_マ向_マ十_{ジュウ}方_カ的_ノ心_{ココロ}思_シム。

“Eight golden dragons, going in the eight directions” ... the apprentice gestured firmly. He expressed the thoughts of his master as the latter dedicated the merit from his recitation to beings everywhere.

南無阿彌陀佛



陳師傅訝異不已，小童小童的念一句佛號，竟然有這番威力！

Barber Chen was startled -- a simple recitation could have such power!



從此，陳師傅每天歡歡喜喜給豬念佛，還迴向法界，藉佛願力，廣度眾生。

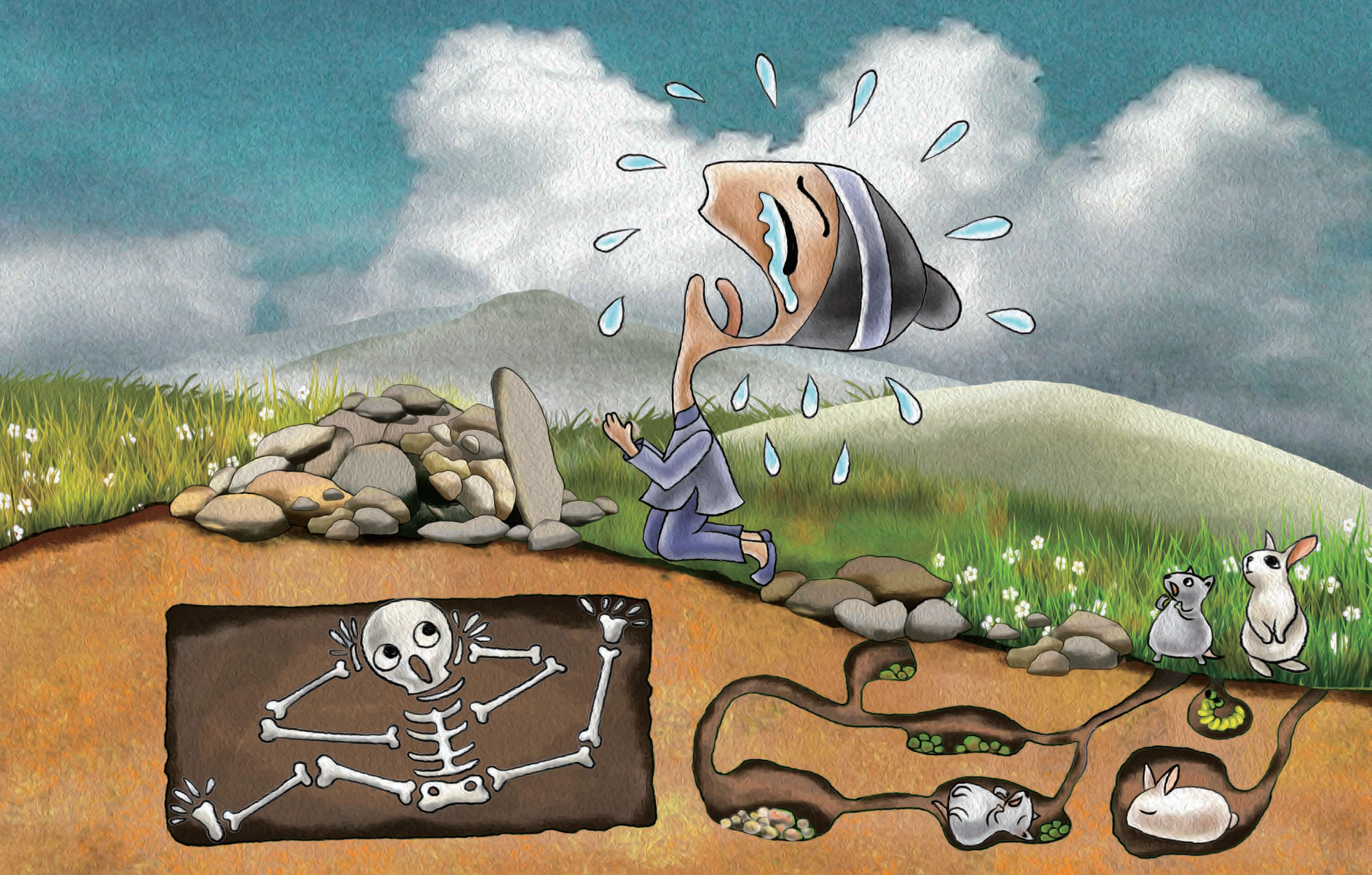
Thenceforth, Barber Chen happily recited on behalf of the pigs. He also dedicated his recitations to the entire Dharma realm, so that all sentient beings could be delivered by the power of Amitabha's vows.



6

念佛一聲 光十餘丈

A Single Utterance Emits Ten Feet of Light



淒涼的荒路邊，哭訴聲不絕於耳，簡直是呼天搶地。那是一座小墳，一個祭拜者。

From a desolate roadside came the wail of uncontrolled weeping. It seemed to shake heaven and earth. A mourner stood beside a simple grave.



原來幾個月前，同鄉朋友因病故，他親自送了葬。

Several months ago, his friend from the same village had passed away. He was attending the burial.





他攜帶朋友的資財遺物，返回故鄉，親手交還朋友的家人。

Carrying the belongings left by his friend, he returned to their village and personally handed them over to the family of the deceased.

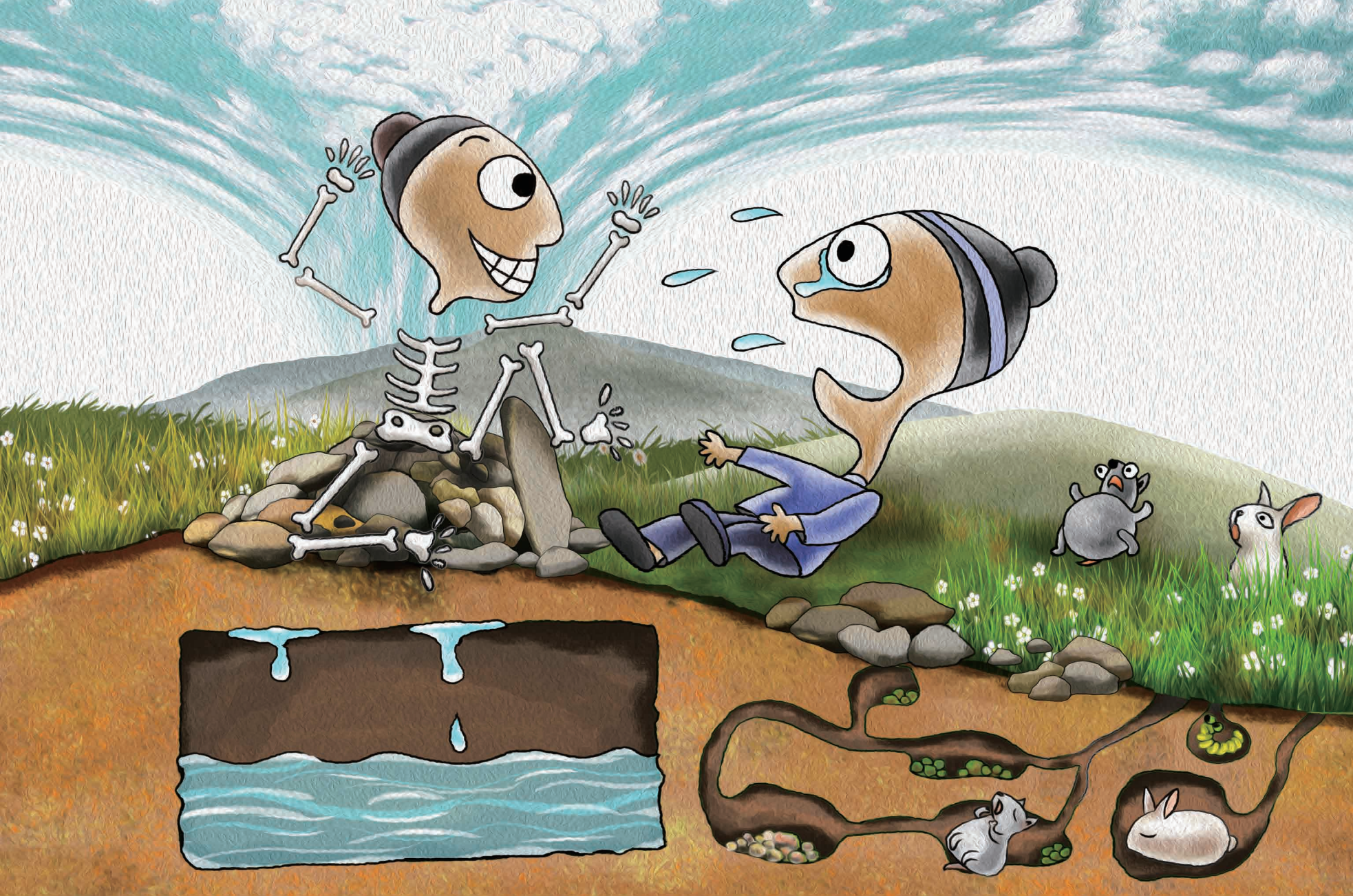
想不到說明原委後，朋友的太太太異常悲痛，之後眼神冰冷地看著他：「嘖嘖嘖！就你一個個人回來？！」「我丈夫的錢，就這些些啦？！」。

After he told his story, his friend's widow was extremely distressed. She gave him an icy look and said, "Tsk, tsk! So you came back alone?! Was this all the money my husband had?!"



「這……我冤啊我！」回想起那一幕，他脹紅著臉，淚灑墓碑前。

"I've ... I've been unjustly accused!" lamented the mourner, as he recalled that scene. His face was swollen and red, and his tears washed the graveside.



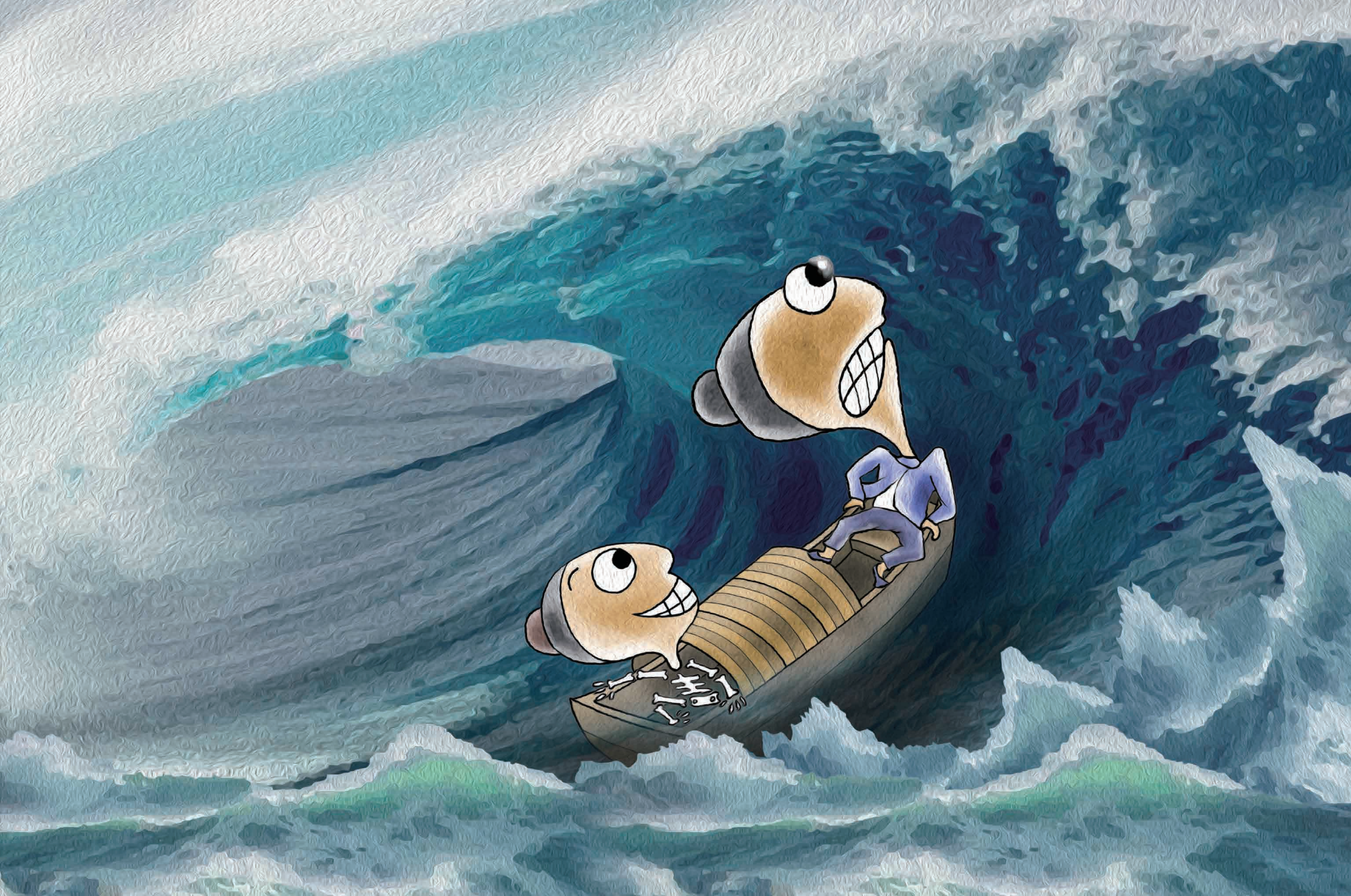
這時朋友顯了靈。

At that moment, his friend's spirit manifested ...



並_二答_一應_二隨_一他_三返_二鄉_一作_三證_一。

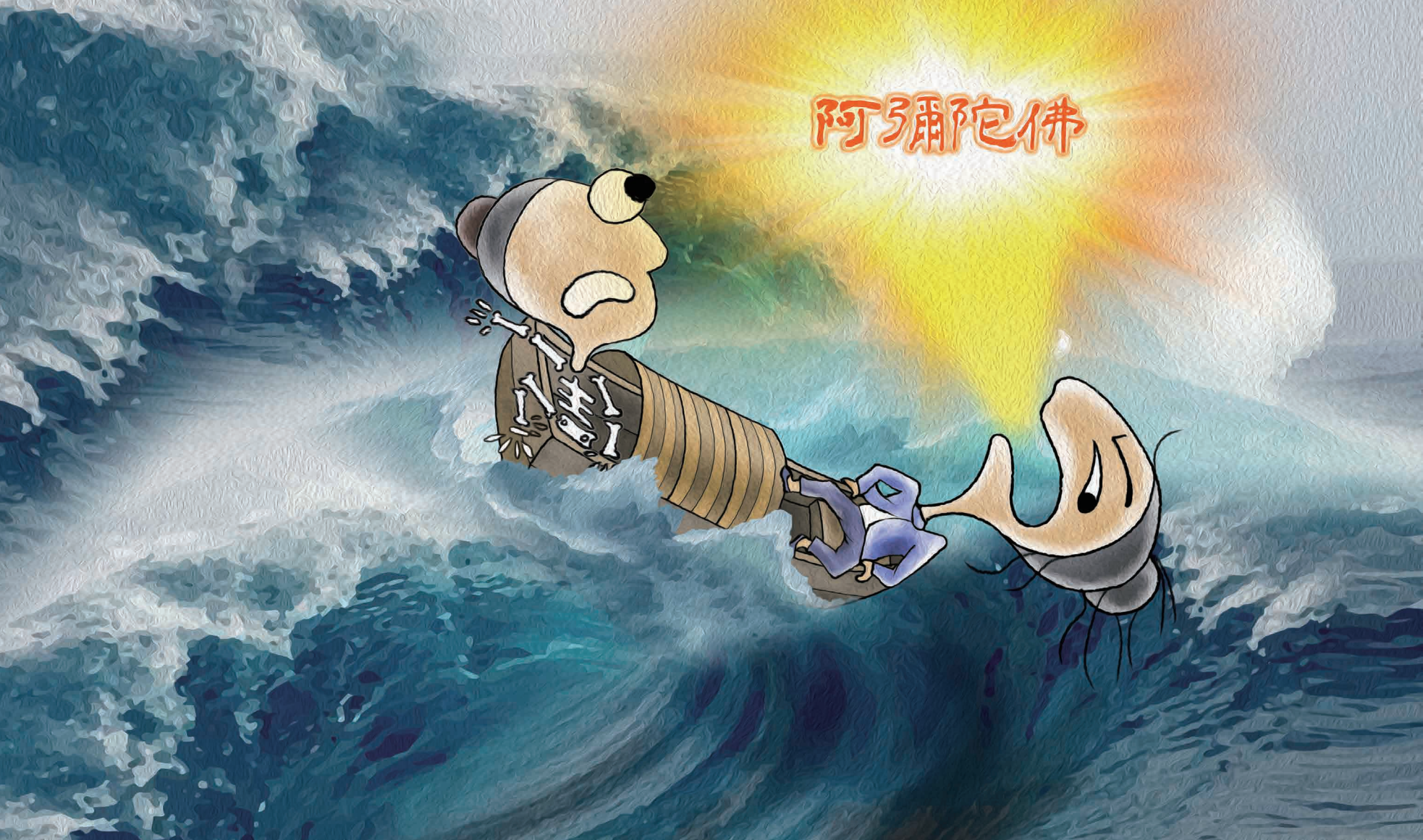
... and promised to go home with him to bear witness.



返^マ郷^ノ途^チ中^ニ，船^ネ行^ク遇^ヒ到^カ暴^ク風^ニ。

On the journey home, their boat encountered a fierce storm.

阿彌陀佛



他一急，一聲「阿彌陀佛」脫口而出。一陣強光，鬼朋友突然倒退三步：「什麼光？不要嚇我！」

Startled, the mourner made a single recitation: "Amitayue Buddha!" A beam of bright light obliged his spirit-friend to retreat three steps. "What light? Don't try to scare me!"

阿彌陀佛



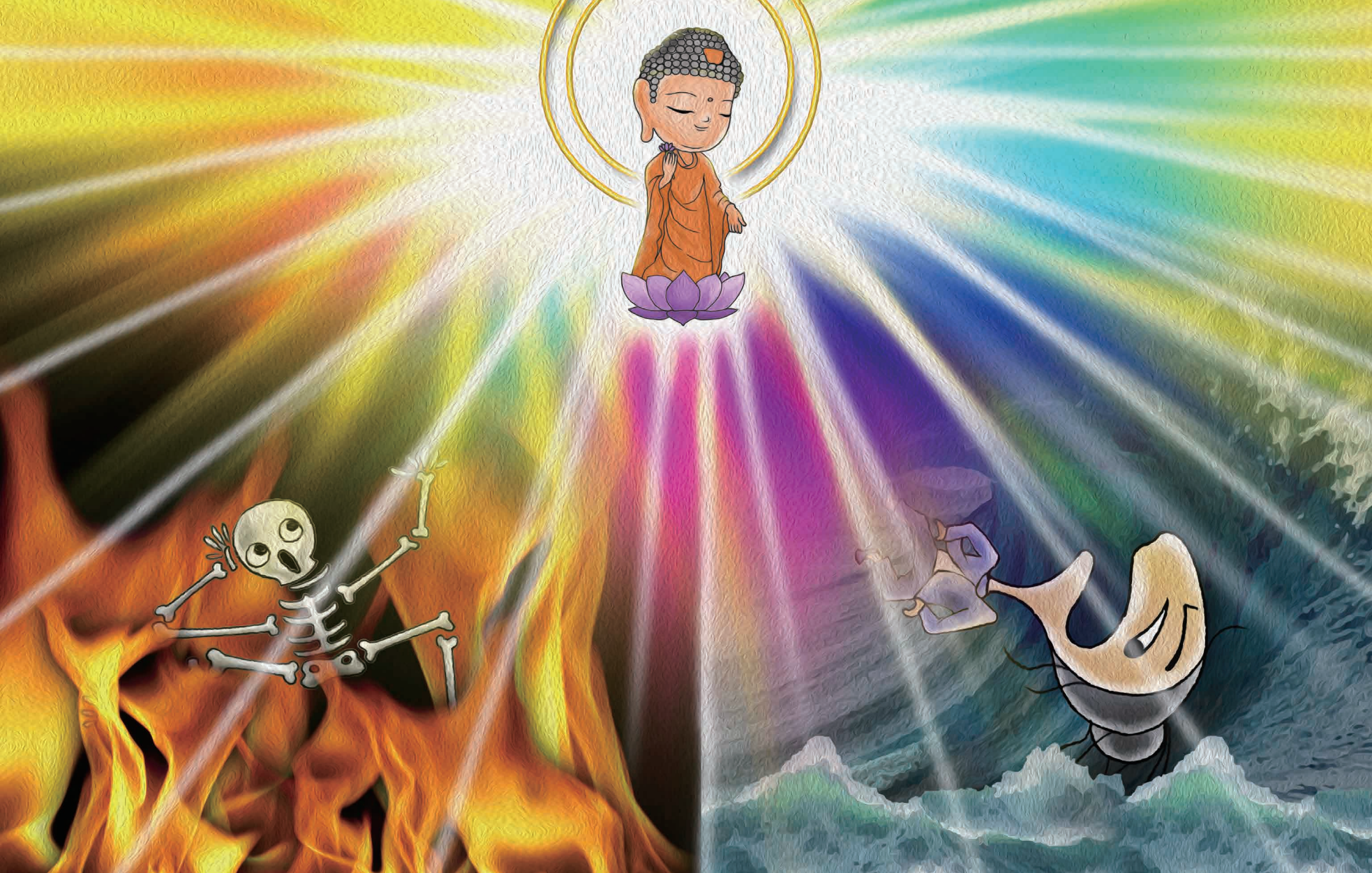
他心裏一震，再念佛。鬼朋友著急地說：「你一念佛，五色光明『撲』地舒放開來，逼得我陣陣暈眩。不去了，你讓我太太自己過來。」

Frightened, the mourner began to recite the name of Amitabha Buddha. His ghostly friend said anxiously, "Once you recite, there is a shaft of bright light. It makes me dizzy. I'm not going. You bring my wife over."



「唉，念佛這麼奇特，我還申什麼冤呢！」他_一轉_身，出_家去_了。

"How amazing is Amitabha-recitation! What am I doing, pleading my innocence?" In a flash, he became a monk.



阿彌陀佛就在我們念的佛號之中，隨時放光救度我們，攝取我們。念佛何其效驗啊！

Amitayus Buddha resides in the name that we recite. At all times he emits light to deliver us and embrace us. How truly marvelous are the effects of Amitayus-recitation!

淨土宗叢書

編號	書名	著作者	編譯者	備註
1	淨土宗聖教集			
2	淨土三經			
3	佛說無量壽經			
4	《易行品》講要	慧淨法師	慧淨法師	
5	《往生論註》分段對照本	曇鸞大師	慧淨法師	
6	往生論註	曇鸞大師	慧淨法師	
7	安樂集	道綽大師	慧淨法師	
8	善導大師全集	善導大師	釋慧淨等	
9	法然上人全集	法然上人	慧淨法師	
10	觀經四帖疏	善導大師	釋慧淨等	
11	淨宗要集		慧淨法師	整理中
12	念佛金言錄	一遍上人	慧淨法師	
13	第十八願講話	慧淨法師	慧淨法師	
14	第十八願淺釋	淨宗法師	淨宗法師	
15	《淨土三經一論》大意	慧淨法師	淨宗法師	
16	《阿彌陀經要解》略註	智隨法師	智隨法師	
17	淨土宗判教史略要	智隨法師	智隨法師	
18	淨土決疑	楊仁山等	慧淨法師	
19	唐朝高僧善導大師	慧淨法師	慧淨法師	
20	淨土宗三祖師傳	野上俊靜	佛意居士	
21	慧淨法師書信集	慧淨法師	淨宗法師	
22	慧淨法師講演集（一）	慧淨法師	淨慈居士	
23	慧淨法師講演集（二）	慧淨法師	淨慈居士	
24	人生之目的	慧淨法師	慧淨法師	
25	走近佛教	佛恩居士	佛恩居士	
26	觸光柔軟	慧淨法師	淨宗法師	
27	無條件的救度	慧淨法師	慧淨法師	
28	念佛感應錄（一）	十方蓮友	慧淨法師	
29	念佛感應錄（二）	十方蓮友	淨宗法師	

免費贈閱叢書目錄

◎叢書，長期免費結緣，歡迎助印，歡迎索取，不需回郵。

30	念佛感應錄（三）	十方蓮友	淨宗法師	
31	決定往生集	慧淨法師	淨宗法師	
32	回歸善導	慧淨法師	慧淨法師	
33	淨宗略講	淨宗法師	佛恩居士	
34	唯說念佛	淨宗法師	佛恩居士	
35	念佛勝易	淨宗法師	佛恩居士	
36	《阿彌陀經》核心講記	淨宗法師	淨宗法師	
37	《阿彌陀經》譯註	淨土宗編輯部	淨土宗編輯部	
38	善導大師語錄	善導大師	慧淨法師	
39	印光大師法要	印光大師	智隨法師	
40	印光大師說故事	印光大師	智隨法師	
41	《印光大師精要法語》講記	淨宗法師	淨宗法師	
42	淨土宗概論	淨宗法師	淨宗法師	
43	《往生論註》核心講記	慧淨法師	慧淨法師	
44	善導大師的淨土思想	淨宗法師	淨宗法師	
45	往生集	蓮池大師	蓮池大師	
46	念佛感應錄（四）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
47	念佛感應錄（五）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
48	念佛感應錄（六）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
49	念佛感應錄（七）	十方蓮友	淨土宗編輯部	整理中
50	淨土宗特色述義	慧淨法師	慧淨法師	
51	第十八願善導釋	慧淨法師	慧淨法師	
52	一半凡夫一半佛	淨宗法師	淨宗法師	
53	有禪無淨土 十人九蹉路		淨土宗編輯部	
54	慧淨法師講演集（三）	慧淨法師	慧淨法師	編輯中
55	念佛癒病（一）	十方蓮友	淨土宗編輯部	

淨土漫畫系列（中英對照版）

編號	書名	文字	繪圖	譯者
1	阿彌陀魚的故事	淨開法師	巫麗雪	淨土宗翻譯小組

隨身書系列

編號	書名	作、編、譯者	備註
1	念佛放光	慧淨法師、淨宗法師	
2	念佛度亡	慧淨法師、淨宗法師	
3	真正的大孝	慧淨法師	
4	人生之目的	慧淨法師	
5	彌陀的呼喚	慧淨法師	
6	淨土宗之特色	慧淨法師	
7	善導大師語錄	慧淨法師	
8	佛教的無常觀	慧淨法師	
9	略談三皈依	慧淨法師	
10	淨土法門的人間佛教觀	淨宗法師	
11	瀕死體驗	慧淨法師	
12	阿彌陀佛是怎樣一尊佛	慧淨法師	
13	淨土宗經論釋要文	慧淨法師	
14	印光大師精要法語	淨宗法師	
15	淨土宗略要文	法然上人	
16	善導大師略傳	慧淨法師	
17	《觀經四帖疏》綱要	慧淨法師	
18	念佛必定往生	慧淨法師	
19	念佛一門深入	慧淨法師	
20	湖北老河口遇仙記	曹文錫	
21	敬田·恩田——十四則故事	慧淨法師	
22	純粹的淨土法門	慧淨法師	
23	怎樣讀《善導大師全集》	淨宗法師	
24	念佛實用問答	淨宗法師	
25	動物往生佛國記	淨宗法師	
26	盲眼老人預知時至	淨秀居士	
27	念佛人應有的基本觀念與心態	慧淨法師	
28	淨土宗教章	慧淨法師	
29	淨土宗根本義	慧淨法師	
30	念佛成佛是佛教	慧淨法師	
31	臨終須知與助念開示【增訂版】	淨宗法師	
32	不問罪福 念佛皆生	慧淨法師	

免費贈閱叢書目錄

◎叢書，長期免費結緣，歡迎助印，歡迎索取，不需回郵。

33	素素寶寶 頭好壯壯	淨土宗編輯部	
34	念佛超薦儀軌	慧淨法師	
35	慈悲的救度	慧淨法師	
36	淨土宗的戒律觀	慧淨法師、淨宗法師	
37	臺灣奇案——民國以來真人實事	淨慧法師	
38	預知時至 佛聖來迎	陳秋玲等	
39	佛說無量壽經	康僧鎧	
40	佛在何處	慧淨法師、淨宗法師	
41	彌陀十二光佛略解	慧淨法師	
42	小怪李群仙	劉健群	
43	《易行品》概說	慧淨法師	
44	淨土宗宗旨法語	慧淨法師	
45	略談佛教意義與淨土殊勝	慧淨法師	
46	葫蘆娃往生記	佛依居士	
47	彌陀願心的根源	慧淨法師	
48	念佛癒病	淨土宗編輯部	
49	淨土宗「四不」	慧淨法師	編輯中

因果叢書

編號	書名	著作者	編譯者	備註
1	見聞錄、現果隨錄	藕益大師、戒顯大師	慧淨法師	
2	冥報記、冥報記輯書	唐臨	慧淨法師	
3	地獄見聞錄、幽冥問答錄	黎澍	慧淨法師	
4	六道輪迴錄		丁福保	
5	輪迴集		無母居士	
6	物猶如此	徐鶴子		
7	坐花誌果	汪道鼎		
8	美德故事		淨土宗編輯部	
9	人生故事		淨土宗編輯部	
10	歷史故事		淨土宗編輯部	
11	因果故事		淨土宗編輯部	
12	佛教故事		淨土宗編輯部	



迴向偈

願以此功德 平等施一切 同發菩提心 往生安樂國

阿彌陀魚的故事

文字：淨開法師 | 繪圖：巫麗雪 | 翻譯：淨土宗翻譯小組

出版者：淨土宗出版社 | 印贈者：淨土宗文教基金會

地址：11059 台北市信義路五段 150 巷 22 弄 41 號

初版：佛曆二五六二 | 民國一〇七年 | (二〇一八) 一月 恭印六千冊

▼ 索贈處 ▼ 非賣品 ▼

● 中華淨土宗協會

地址：11059 台北市信義路五段 150 巷 22 弄 41 號

電話：02-2758 0689 · 8788 1955

傳真：02-8780 7050

淨土宗網站：<http://www.plb.tw>

郵箱：amt@plb.tw

● 淨土宗香港淨宗學會

地址：香港九龍彌敦道 777 號 5 字樓 D 室

電話：852-9224 2546

● 淨土宗新加坡念佛會

地址：617 and 617A Geylang Road Singapore 389556

電話：9782 6785 / 6926 2269

郵箱：amt.plb.sg@gmail.com

● 淨土宗吉隆坡念佛會

地址：No.57, Jalan 18, Desa Jaya, 52100

Kepong, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.

電話：03-6262 5753

郵箱：amt.plb.kul@gmail.com

護持道場劃撥帳號：50230511 中華淨土宗協會

助印基金劃撥帳號：16780368 淨土宗文教基金會

沒有版權 · 歡迎翻印 · 輾轉結緣 · 功德無量

(若需叢書電子檔，歡迎來函或來電索取)

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

阿彌陀魚的故事／淨開法師文字；巫麗雪繪圖；
淨土宗翻譯小組翻譯。

— 初版。— 臺北市：淨土宗，民 107.01

面；公分

ISBN 978-986-5888-38-1 (平裝)

1. 淨土宗 2. 漫畫

226.5

107000416



